



TR

CZ

RUS

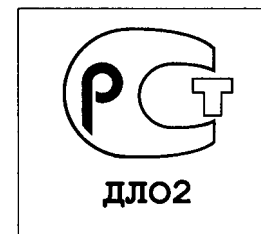
H

PL

SIRT ATOMIZÖRLERİNİN KULLANIM KILAVUZU
NÁVOD K POUŽITÍ
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI KÉZIKÖNYV
PODRĘCZNIK OBSŁUGI I KONSERWACJI



AM 150 (47.7 cm³)
AM 180 (72.4 cm³)



Mod. 365200123D - Apr/2002 - CENTROFFSET R.E. - Printed in Italy



PROSINT



TR İÇİNDEKİLER

GİRİŞ _____	4	KULLANIMI-DURDURULMASI _____	14
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	4	BAKIM TOZ SPREYLEME _____	16
COMPONENTI DELL'ATOMIZZATORE _____	7	TEKNIK DATA _____	18
SIRT ATOMİZÖRÜNÜN PARÇALARI _____	8	GARANTI SERTİFİKASI _____	20
MONTAJ _____	10		
ÇALIŞTIRILMASI _____	12		

CZ OBSAH

ÚVOD _____	4	ÚDRŽBA - SKLADOVÁNÍ _____	14
PRAVIDLA BEZPEČNOSTI _____	4	PŘESTAVBA NA PRÁŠKOVÁNÍ _____	16
POPIS - URČENÍ ROSIČE _____	7	TECHNICKÉ ÚDAJE _____	18
MONTÁŽ _____	8	ZÁRUČNÍ PODMÍNKY _____	20
STARTOVÁNÍ _____	10		
POUŽITÍ - ZASTAVENÍ MOTORU _____	12		

RUS СОДЕРЖАНИЕ

Введение _____	4	Техническое обслуживание _____	14
Меры предосторожности _____	4	Подготовка машины к операции распыления _____	16
Детали распылителя _____	7	Технические характеристики _____	18
Сборкам _____	8	Гарантийный сертификат _____	20
Включение _____	10		
Использование – Остановка двигателя _____	12		

H TARTALOM

BEVEZETÉS _____	4	A GÉP ÁTALAKÍTÁSA POROK SZÓRÁSÁRA _____	14
BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK _____	4	POR ALAKÚ TERMÉKEK _____	16
A PERMETEZŐ ALKATRÉSZEI _____	7	MŰSZAKI ADATOK _____	18
ÖSSZESZERELÉS _____	8	GARANCIALEVÉL _____	20
HASZNÁLAT – A MOTOR LEÁLLÍTÁSA _____	10		
KARBANTARTÁS – TÁROLÁS _____	12		

PL SPIS TREŚCI

WPROWADZENIE _____	4	KONSERWACJA - SKŁADOWANIE _____	14
NORMY BEZPIECZEŃSTWA _____	4	PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA DO ROZPYLANIA	
CZĘŚCI SKŁADOWE ROZPYLACZA _____	7	PRODUKTÓW PROSZKOWYCH _____	16
MONTAŻ _____	8	DANE TECHNICZNE _____	18
URUCHAMIANIE _____	10	CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____	20
UŻYTKOWANIE - ZATRZYMANIE SILNIKA _____	12		

Sırt atomizörünü doğru kullanmak ve kazaları önlemek için nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapıldığını öğreten kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalıştırmayın. **NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.**

Nezačínajte práci, aniž si nejdříve pečlivě přečtete tento návod k použití, předejdete tak nehodám a dozvíte se informace, jak správně používat motorový zádový rosič. Najdete zde vysvětlení, jak obsluhovat různé části stroje, a instrukce pro kontrolu a údržbu. **POZN.: Ilustrace a specifikace uvedené v tomto návodu se mohou lišit podle požadavků jednotlivých zemí. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění změn bez předchozího upozornění.**

Для правильной эксплуатации распылителя и предотвращения несчастного случая перед началом работы прочтите внимательно это руководство. Здесь вы найдете инструкции по использованию различных частей, а также инструкции необходимых проверок и соответствующего технического обслуживания. **Примечание: Иллюстрации и детали могут меняться в зависимости от потребностей страны и без уведомления производителя.**

A permetező helyes alkalmazása és a balesetek elkerülése végett használat előtt figyelmesen olvassa el a jelen kézikönyvet. A kézikönyv tartalmazza az egyes szerkezeti egységek működésének leírását, valamint a szükséges ellenőrzési műveletekre és a karbantartásra vonatkozó utasításokat. **Megjegyzés: A jelen kézikönyvben található leírások és illusztrációk nem kötelező érvényűek. A gyártó fenntartja a jogát az esetleges módosításokra, anélkül, hogy minden alkalommal beiktatná a változásokat a kézikönyvbe is.**

Aby prawidłowo użytkować rozpylacz oraz aby uniknąć wypadków, nie należy rozpoczynać pracy bez wcześniejszego uważnego przeczytania niniejszego podręcznika. W podręczniku znajdują się wyjaśnienia dotyczące działania poszczególnych części urządzenia oraz instrukcje dotyczące przeprowadzania koniecznych kontroli i konserwacji. **UWAGA: Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszym podręczniku nie są wiążące. Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania modyfikacji nie zobowiązując się do każdorazowej aktualizacji podręcznika.**

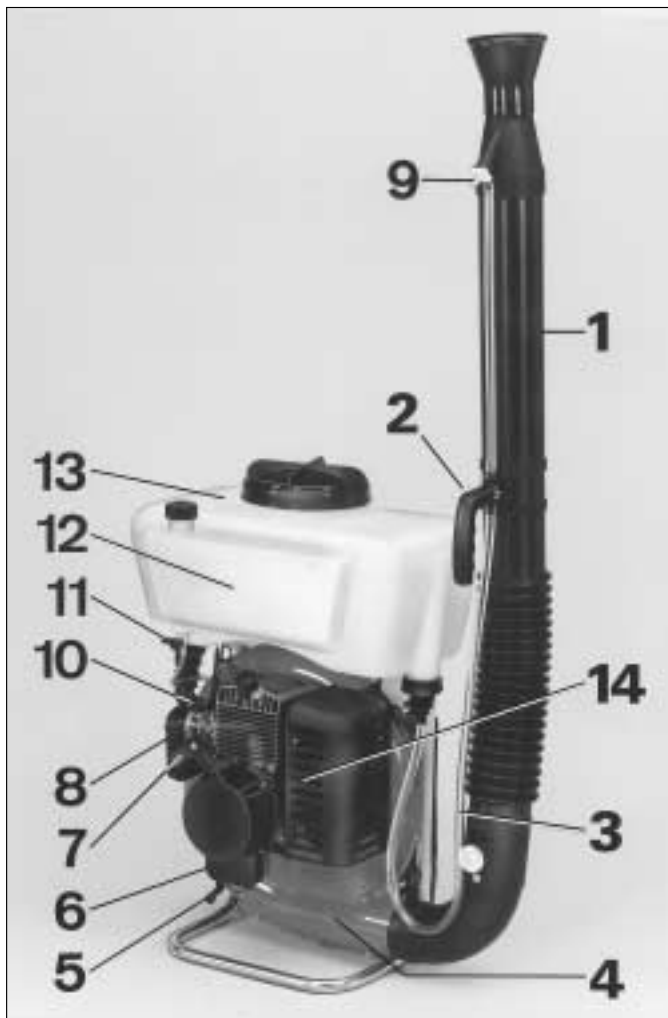
DİKKAT: Doğru kullanıldığında, sırt atomizörü kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış kullanıldığında ya da gerekli önlemler alınmadığında tehlikeli olabilir. Sorunsuz ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.

- 1 - Sırt atomizörünü sadece doğru kullanım kurallarını bilen sağlıklı kişiler kullanmalıdır.
- 2 - Sırt atomizörünü yorgunken kullanmayın.
- 3 - Kullanırken makinarya dolanabilecek giysiler (eşarp gibi) giymeyin; bilezik ya da künye v.s. gibi eşyalar takmayın. Eldiven, gözlük, ve kulaklık gibi koruyucu aksesuarlar kullanın.
- 4 - Çalışma alanınızında insanların bulunmasına izin vermeyin.
- 5 - Ayağınızı yere sıkı basın ve emniyetli bir pozisyonda spreyleme yapın.
- 6 - Taşırken sırt atomizörünün motorunu durdurun.
- 7 - Rotoru dokunmayın. Motor çalışırken bakım yapmayın.
- 8 - Yakıt deposunu doldururken motoru durdurun. Etrafta ateş ya da ısı kaynağı bulunmamalıdır. Benzin koyarken sigara içmeyin. Motor çalışırken yakıt deposunun kapağını açmayın. Depoyu doldururken benzin taşarsa, motoru benzinin aktığı yerden en az üç metre ötede çalıştırın.
- 9 - Motoru çalıştırmadan önce sıvı vanasının kapalı olup olmadığına bakın.
- 10 - Her gün motorunuzun hem kullanım, hem de güvenlik açısından kontrolünü yapın.
- 11 - Bakım ve kullanım kılavuzunda yazarlara uyun.
- 12 - Hiçbir zaman bozuk, üzerinde bazı değişiklikler yapılmış, doğru tamir edilmemiş, ya da tamir edilen parçaları doğru takılmamış sırt atomizörlerini kullanmayın. Güvenliğinizi sağlayan parçaların hiçbirini çıkarmayın, kırmayın ya da kullanılmaz hale getirmeyin.
- 13 - Rutin bakımın haricinde kendi başınıza sırt atomizörünüze bakım yapmaya kalkmayın. Bakım yaptırmak için yetkili servislere başvurun.
- 14 - Cihazınızı temizlemek için benzin kullanmayın.
- 15 - Sırt atomizörünü kuru bir zeminde ve deposu boş olarak tutun. Yere koymayın.
- 16 - Sıvı ve toz püskürtürken yetkililerce onaylanmış solunum cihazı kullanın.
- 17 - Sırt atomizörünü hava akımı olan yerlerde kullanın. Parlayıcı ya da patlayıcı kimyasalların bulunduğu ortamlarda kullanmayın.
- 18 - Kullanmasını iyice öğrenmeden sırt atomizörü i çalıştırmayın. Bakım yaparken imalatçının talimatlarına uyun.
- 19 - Sadece imalatçı tarafından onaylanan rotorları kullanın.
- 20 - Sırt atomizörünüz artık kullanılmaz hale gelmişse, doğal çevreye zarar vermeden en yakın satış bayiine teslim ederek atın.
- 21 - Sırt atomizörünüzü doğru kulanmasını bilen ve daha önce kullanmış kişilere ödünç verin. Kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okumalarını tavsiye edin.
- 22 - Kullanım kılavuzunu kaybetmeyin ve her kullanımdan önce okuyun.
- 23 - Sırt atomizörünü daima maksimum devirde kullanın.
- 24 - Cihazınızı rotorsuz çalıştırmayın. Rotorsuz çalıştırma makinanın parçalarına zarar verebileceği gibi garantisinin iptaline neden olacaktır.
- 25 - Sırt atomizörünü elektrikli aletlerin yakınında çalıştırmayın.
- 26 - Bakım, tamir ya da temizlik yaparken daima bujiyi çıkarın.
- 27 - Rotor bıçaklarını zorlamayın ya da zedelemeyin; hiçbir zaman hasarlı rotor kullanmayın.
- 28 - Yanıcı, parlayıcı ya da tahrış edici maddeler püskürtmeyin.
- 29 - Rotoru bir başka motora ya da güç kaynağına monte etmeyin.
- 30 - Rotoru hava girişini kapatmayın ya da engellemeyin.

Upozornění: Pokud je správně používán, je motorový zádový rosič rychlým pomocníkem a účinným nástrojem. Pokud je používán nesprávně nebo bez použití správných pravidel bezpečnosti může se stát nebezpečným nástrojem. Aby byla vaše práce příjemná a bezpečná, dodržujte vždy přísné bezpečnostní pravidla, která jsou uvedena v tomto návodu k použití.

- 1 - Motorový zádový rosič může být používán pouze muži staršími 18 let, zdravotně způsobilými. Nesmí být unaveni, pod vlivem alkoholu nebo omamných látek.
- 2 - Při práci nikdy nestojte volně vlající šátky, náramky nebo jiné věci, které by mohly být zachyceny pohyblivými částmi stroje. Noste, rukavice, ochranné brýle a sluchátka na uši.
- 3 - Při práci se strojem nenatáčejte trubku rosiče proti osobám nebo zvířatům a nedovolte nikomu, aby se k Vám během práce přibližoval.
- 4 - Pracujte vždy ve stabilní a jisté poloze.
- 5 - Motorový zádový rosič přenášejte se zastaveným motorem.
- 6 - Při běžícím motoru udržujte ruce v dostatečné vzdálenosti od rotujících a horkých částí stroje a neprovádějte žádnou údržbu.
- 7 - Plnění palivové nádrže provádějte v bezpečné vzdálenosti od zdrojů tepla a se zastaveným motorem. Při plnění nádrže nikdy nekuřte. Nikdy nesnímejte víčko nádrže, pokud běží motor. Po naplnění palivové nádrže uzavřete hrdlo zátkou. Pokud při plnění nádrže přeteče palivo, dejte motorový zádový rosič nejméně 3m od tohoto místa, než jej nastartujete.
- 8 - Před nastartováním motoru se ujistěte, že je kohout rosiče uzavřen.
- 9 - Přípravu chemického postřiku a manipulaci s ním provádějte pouze na místě, kde nehrozí nebezpečí znečištění půdy nebo vody. Po doplnění chemikálie pečlivě dotáhněte víčko nádrže. Dodržujte přesné bezpečnostní pokyny výrobce chemikálie.
- 10 - Každý den překontrolujte technický stav motorového zádového rosiče, abyste se ujistili, že je jeho používání bezpečné.
- 11 - Při údržbě dodržujte pokyny výrobce. Při každé údržbě, čištění nebo opravě, sejměte kabelovou koncovku ze zapalovací svíčky.
- 12 - Nikdy nepoužívejte poškozený, upravený, nesprávně opravený nebo nesprávně sestavený motorový rosič. Neodstraňujte ani neupravujte bezpečnostní zařízení.
- 13 - Kromě běžné údržby popsané v tomto návodě, nikdy neprovádějte opravy nebo servisní úkony sami. Vždy vyhledejte specializovanou nebo autorizovanou dílnu.
- 14 - Pro čištění nikdy nepoužívejte palivo.
- 15 - Motorový zádový rosič skladujte na suchém místě, s prázdnou palivovou nádrží a ne přímo na zemi. Před uložením vždy vyprázdněte nádobu rosiče a pečlivě očistěte motor od nečistot a zbytků maziva.
- 16 - Při postřikování nebo práškování používejte schválený dýchací přístroj.
- 17 - Motorový zádový rosič používejte pouze v dobře větraných prostorech. Nepracujte s motorovým zádovým rosičem ve výbušném, hořlavém prostředí nebo v uzavřených prostorech.
- 18 - Nepoužívejte motorový zádový rosič, dokud zcela neporozumíte speciálním postupům při práci.
- 19 - Ventilátory, které nejsou určeny výrobcem, nesmí být upínány na vývodový hřídel motoru.
- 20 - Případnou likvidaci stroje je nutné provádět v souladu s předpisy na ochranu životního prostředí.
- 21 - Váš motorový zádový rosič půjčujte pouze takovým uživatelům, kteří jsou zcela seznámeni s návodem k použití. Návod k použití dejte k dispozici dalším uživatelům tak, aby si mohli, před použitím motorového zádového rosiče, tento návod přečíst.
- 22 - Tento návod k použití uchovávejte tak, aby byl v případě potřeby po ruce.
- 23 - Postřikování provádějte vždy při maximálních otáčkách motoru.
- 24 - **Nikdy** nestartujte motor **bez rotoru**. Toto způsobí vážné poškození částí motoru a ztrátu záruky.
- 25 - Nepoužívejte rosič v blízkosti elektrických zařízení.
- 26 - Nedotýkejte se lopatek ventilátoru, nikdy nepracujte s poškozeným rotorem.
- 27 - Nepoužívejte rosič pro **hořlavé** nebo **korozivní** látky.
- 28 - Nemontujte rotor na jiné motory nebo převodovky.
- 29 - Neucpávejte nebo neuzavírejte vstup vzduchu do rotoru.
- 30 - Při výměně dílů nebo součástí používejte pouze originální náhradní díly.

Русский	Magyar	Polski
МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ	BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK	ZASADY BEZPIECZEŃSTWA
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Распылитель является легким в использовании, эффективным агрегатом только в том случае, если его правильно эксплуатировать. Если вы не будете соблюдать меры предосторожности или будете использовать агрегат не по назначению, то это может привести к неисправности машины. Для правильной и безопасной работы всегда строго соблюдайте правила безопасности, с которыми вы сможете ознакомиться в данной инструкции. 1 - Распылителем могут пользоваться только взрослые люди в хорошей физической форме, умеющие следовать инструкциям. 2 - Не пользуйтесь распылителем, если вы устали. 3 - Всегда снимайте серьги, браслеты и другие предметы подобного рода, которые могут быть утеряны в результате работы с ротором. При работе с распылителем используйте предметы спецодежды: перчатки, защитные очки и наушники. 4 - Следите за тем, чтобы на обрабатываемой аппаратом поверхности отсутствовали посторонние предметы, мешающие работе. - Всегда храните распылитель с выключенным двигателем. 6 - Держите руки на безопасном расстоянии от ротора во время работы двигателя распылителя. 7 - Всегда работайте стоя. 8 - Заполняйте топливный бак вдали от источников тепла и при выключенном двигателе. Никогда не снимайте крышку бензобака во время работы двигателя. Никогда не курите во время наполнения бака горючей смесью. В процессе заправки возможно случайное попадание топлива на поверхность. В таком случае рекомендуется очистить поверхность аппарата от бензина и отойти от места заправки на 3 метра перед началом работы. 9 - Перед тем как включить двигатель, убедитесь, что кран, через который поступает жидкость, закрыт. 10 - Рекомендуется осуществлять внешний осмотр отдельных частей распылителя каждый раз перед началом для того, чтобы убедиться, что каждая из них находится в исправном состоянии. 11 - Всегда следуйте правилам пользования данным распылителем. 12 - Никогда не пользуйтесь неисправным распылителем. Запрещается удалять или повреждать предохранительные приспособления. 13 - Никогда не видоизменяйте и не ремонтируйте аппарат самостоятельно. В случае неисправности распылителя обратитесь к специалистам. 14 - Никогда не используйте бензин для очистки каких-либо деталей распылителя. 15 - Храните распылитель в сухом месте с пустым топливным баком. Не оставляйте машину на голой земле. 16 - Надевайте агрегат на плечи при распылении жидкостей или порошков. 17 - Используйте распылитель в хорошо проветриваемых местах. Запрещается проводить работы в закрытом помещении, вблизи огнеопасных и взрывчатых предметов. 18 - Не рекомендуется начинать работу до тех пор, пока вы полностью не ознакомитесь со всеми функциями данного распылителя. 19 - Следует использовать только те роторы, которые поставлены производителем данной продукции. 20 - Если этот распылитель больше не эксплуатируется, то необходимо отдать его дилеру, который обеспечит его правильную утилизацию, не причинив вреда окружающей среде. 21 - Доверять использование распылителя только опытным специалистам, которые полностью знакомы с его функциями и правильной эксплуатацией аппарата. Менее опытным пользователям следует прочитать данную инструкцию перед началом работы. 22 - Держите в руках инструкцию и сверяйтесь с ней перед использованием каждой части распылителя. 23 - Всегда используйте распылитель на максимальном уровне оборотов двигателя в минуту. 24 - Никогда не запускайте машину без ротора. Это приведет к серьезным повреждениям двигателя, а также к отсутствию гарантийного обслуживания. 25 - Нельзя использовать распылитель вблизи электрического оборудования. 26 - Снимайте колпак свечи зажигания каждый раз после того, как проводилась чистка или ремонт машины. 27 - Не ударяйте и не применяйте силу к пластинам ротора. Никогда не работайте с испорченным ротором. 28 - Не используйте распылитель с легковоспламеняющимися и/или вызывающими коррозию материалами. 29 - Не устанавливайте ротор на другие двигатели или силовые трансмиссии. 30 - Не закрывайте воздушную заслонку ротора.	FIGYELEM – Ha megfelelően használjuk a permetezőzt, az egy gyors, kényelmes és hatékony munkaeszköz; ha nem megfelelően, vagy a biztonsági előírásokat figyelmen kívül hagyva használjuk, veszélyes eszközzé válhat. Pontosan tartasuk be az alábbiakban és a kézikönyv többi fejezetében megjelölt biztonsági előírásokat és munkánk kellemes és biztonságos lesz. 1 - A permetezőzt kizárólag jó fizikai állapotban lévő, a használat szabályait ismerő felnőtt kezelheti. 2 - Fizikai fáradtság esetén ne használjuk a permetezőzt. 3 - Ne viseljünk sálát, karkötőt és egyéb olyan tárgyat, amelyet a forgórész elkaphat. Viseljünk viszont kesztyűt, védőszemüveget és fülvédőt. 4 - Az indítás és használat folyamán ne engedjük meg, hogy más személyek vagy állatok a permetező hatósugarában tartózkodjanak. 5 - Mindig stabil és biztos helyzetben dolgozzunk. 6 - Szállításkor a permetező motorja legyen kikapcsolt állapotban. 7 - Ne vigyük közel a kezünket a forgórészhez és ne végezzünk karbantartási műveletet, ha a motor működésben van. 8 - Hőforrástól távol, álló motorral töltjük fel a tartályt. Feltöltés közben ne dohányozzunk. Ha a motor működik, ne vegyük le a tartályszapkát. Ha feltöltés közben az üzemanyag kifolyik, bekapcsolás előtt a permetezőzt vigyük el legalább 3 méterre. 9 - A motor beindítása előtt ellenőrizzük, hogy a folyadékok csapja zárva legyen. 10 - Minden nap ellenőrizzük a permetezőzt, hogy megbízonyosodjunk az összes biztonsági és egyéb felszerelés működőképes voltáról. 11 - A karbantartási műveleteknél mindig kövessük az előírásokat. 12 - Sérült, rosszul kijavított, rosszul összeszerelt illetve házilag átalakított permetezővel ne dolgozzunk. Egy biztonsági berendezést se vegyünk le, sértsünk meg, vagy hatástalanítsunk. 13 - A normál karbantartáson kívüli műveleteket és javításokat soha ne végezzük egyedül. Csak a javításokra felhatalmazott szakcéghez forduljunk. 14 - Tisztításhoz ne használjunk üzemanyagot (keveréket). 15 - Száraz helyen, a padlózatról felemelve és üres tartályokkal tároljuk a permetezőzt. 16 - A folyadékok és porok permetezésének megkezdése előtt vegyünk fel egy szabványos légzőmaszkot. 17 - Csak jól szellőzött helyiségben használjuk a permetezőzt. Ne használjuk robbanásveszélyes környezetben, zárt helyen és gyúlékony anyagok közelében. 18 - A permetezőzt csak akkor használunk, miután részt vettünk a speciális használatra felkészítő képzésen. A karbantartási műveleteknél mindig tartsuk be a gyártó előírásait. 19 - A permetezőre tilos olyan forgógységet felszerelni, melyet nem a gyártó szállított. 2 - Ha működésen kívül kell helyezni a permetezőzt, ne helyezzük ki a környezetbe, hanem adjuk át a Vízszintelőnek, aki gondoskodni fog a megfelelő elhelyezésről. 21 - A permetezőzt csak a gép működését valamint helyes használatát ismerő szakembernek adjuk át vagy adjuk kölcsön. A géppel együtt adjuk át a használati utasítást tartalmazó kézikönyvet, amit használat előtt el kell olvasni. 22 - Őrizzük meg a Kézikönyvet és a gép minden használatá előtt tanulmányozzuk. 23 - A munkaműveleteket mindig maximális fordulatszámon végezzük. 24 - Javasoljuk, hogy a gépet soha ne indítsuk be a forgórész nélkül. Ez a motor alkatrészeinek jelentős sérüléséhez vezethet, a garancia ilyen esetben azonnal érvényét veszti. 25 - Elektromos berendezések közelében ne használjuk a permetezőzt. 26 - Karbantartási, tisztítási vagy javítási műveletek végzésekor a gyertya fedelét mindig vegyük le. 27 - A forgórész lapátjait ne üssük vagy feszítsük; sérült forgórésszel ne dolgozzunk. 28 - Gyúlékony és/vagy korrodáló anyaggal ne használjuk a permetezőzt. 29 - Más motorra vagy erőátviteli egységre ne szereljük fel a forgórészt. 30 - A forgórész levegő bemeneti nyílását ne tömjük be és ne zárjuk el.	UWAGA - Prawidłowo użytkowany rozpylacz jest szybkim, wygodnym oraz efektywnym narzędziem pracy. Jeśli jest on użytkowany nieprawidłowo lub bez koniecznych środków ostrożności, może stać się niebezpiecznym narzędziem. Aby jego użytkowanie było zawsze przyjemne i bezpieczne, należy rygorystycznie przestrzegać norm bezpieczeństwa podanych poniżej i w dalszej części podręcznika. 1. Rozpylacz powinien obsługiwać osoby dorosłe, o dobrej kondycji fizycznej i znające zasady obsługi. 2. Nie używać rozpylacza, gdy odczuwa się zmęczenie fizyczne. 3. Nie zakładać szalików, bransoletek i innych przedmiotów, które mogłyby zostać wciągnięte przez wirnik. Zakładać rękawiczki, okulary i słuchawki ochronne. 4. Podczas uruchamiania i pracy rozpylacza należy dopilnować, aby w jego zasięgu nie pozostawały osoby lub zwierzęta. 5. Pracować zawsze w stabilnej i bezpiecznej pozycji. 6. Przenosić rozpylacz przy wyłączonym silniku. 7. Nie zbliżać rąk do wirnika oraz nie wykonywać konserwacji, kiedy silnik pracuje. 8. Napełniać zbiornik w oddaleniu od źródeł ciepła i przy wyłączonym silniku. Nie palić papierosów podczas napełniania. Nie zdejmować korka ze zbiornika podczas pracy silnika. Jeśli podczas napełniania paliwo się rozleje, należy przed uruchomieniem rozpylacza odsunąć go od tego miejsca przynajmniej o 3 metry. 9. Przed uruchomieniem silnika należy się upewnić czy kurek płynów jest zakręcony. 10. Codziennie kontrolować rozpylacz, aby upewnić się, że każde urządzenie zabezpieczające i inne jest sprawne. 11. Postępować zawsze zgodnie z podanymi instrukcjami podczas czynności konserwacyjnych. 12. Nie używać rozpylacza, jeśli jest on uszkodzony, niewłaściwie naprawiony, źle zmontowany lub przerobiony według własnego uznania. Nie odłączać, nie uszkadzać, nie dezaktywować żadnego urządzenia zabezpieczającego. 13. Nie wykonywać nigdy samodzielnie żadnych operacji lub napraw innych niż związane ze zwykłą konserwacją. Zwracać się wyłącznie do wyspecjalizowanych, autoryzowanych serwisów. 14. Nie stosować paliwa (mieszanki) do czyszczenia. 15. Przechowywać rozpylacz w suchym miejscu, ponad podłogiem, po wcześniejszym opróżnieniu zbiorników. 16. Złożyć maseczkę z atestem przed rozpylaniem płynów lub proszku. 17. Używać rozpylacza tylko w miejscach dobrze wentylowanych. Nie stosować go w atmosferze wybuchowej, w zamkniętych pomieszczeniach lub w pobliżu substancji łatwopalnych. 18. Nie używać rozpylacza, jeśli nie zna się zasad jego prawidłowego użytkowania. Przy wykonywaniu konserwacji postępować zawsze zgodnie z instrukcjami producenta. 19. Zabrania się podłączania do urządzenia poboru mocy rozpylacza innego wirnika niż dostarczony przez producenta. 20. W przypadku konieczności zaprzestania użytkowania rozpylacza, nie porzucać go, ale oddać do sprzedawcy, który zajmie się umieszczeniem go w odpowiednich warunkach. 21. Udoszczęlniać lub pożyżać rozpylacz wyłącznie osobom z doświadczeniem, znającym zasady działania i prawidłowej obsługi urządzenia. Przekazać im także podręcznik z instrukcją obsługi, który powinny przeczytać przed przystąpieniem do pracy. 22. Przechowywać niniejszy podręcznik w odpowiednich warunkach i korzystać z niego przed każdym użyciem urządzenia. 23. Pracować zawsze przy najwyższych obrotach silnika. 24. Ostrzegamy, aby nigdy nie uruchamiać urządzenia bez wirnika. Może to spowodować poważne uszkodzenia części silnika oraz natychmiastową utratę gwarancji. 25. Nie używać rozpylacza w pobliżu urządzeń elektrycznych. 26. Zdjąć nasadkę świecy zawsze, gdy wykonywana jest konserwacja, czyszczenie lub naprawy. 27. Nie uderzać ani nie popychać na siłę łopatek wirnika; nie pracować nigdy z uszkodzonym wirnikiem. 28. Nie używać do rozpylacza substancji łatwopalnych i/lub korozyjnych. 29. Nie montować wirnika w innych silnikach lub pędniach. 30. Nie zatykać ani nie zamykać otworu wlotu powietrza wirnika.



RUS

ДЕТАЛИ РАСПЫЛИТЕЛЯ

- 1 - Труба распылителя
- 2 - Кран жидкости
- 3 - Трубка жидкости
- 4 - Корпус ротора
- 5 - Рычаг газа
- 6 - Выключатель
- 7 - Ручка стартера

- 8 - Воздушный фильтр
- 9 - Дозатор подачи воды
- 10 - Рычаг воздушной заслонки
- 11 - Кран подачи топлива
- 12 - Топливный бак
- 13 - Бак для химических смесей
- 14 - Глушитель

H

A PERMETEZŐ ALKATRÉSZEI

- 1 - Permetezőcső
- 2 - Folyadékcsap
- 3 - Folyadékcső
- 4 - Csiga
- 5 - Gyorsítókar
- 6 - Földkapcsoló
- 7 - Indító markolat

- 8 - Levegőszűrő
- 9 - Folyadékadagoló
- 10 - Indítókar
- 11 - Üzemanyag csap
- 12 - Üzemanyagtartály
- 13 - Folyadék tartály
- 14 - Hangtompító dob

PL

CZĘCI SKŁADOWE ROZPYLACZA

- 1 - Rura rozpylająca
- 2 - Kurek płynów
- 3 - Rura płynów
- 4 - łimak
- 5 - Dźwignia przyspieszenia
- 6 - Wyłącznik prądu
- 7 - Uchwyt rozruchowy

- 8 - Filtr powietrza
- 9 - Dozownik płynów
- 10 - Dźwignia uruchamiania rozrusznika
- 11 - Kurek paliwa
- 12 - Zbiornik paliwa
- 13 - Zbiornik płynów
- 14 - Tłumik

TR

SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ

CZ

VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

RUS

ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

H

BIZTONSÁGI JELZÉSEK ÉS FIGYELMEZTETÉSEK MAGYARÁZATA

PL

WYJAŚNIENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEŃ BEZPIECZEŃSTWA



- Makinayı kullanmadan önce kullanim kılavuzunu okuyun.
- Před prací se strojem si přečtěte návod k použití.
- Перед эксплуатацией машины прочтите руководство по эксплуатации.
- A gép használatá előtt olvassuk el a használati és karbantartási kézikönyvet.
- Przeczytać podręcznik obsługi i konserwacji przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia.



- Kask, gözlük ve kulaklık kullanın.
- Noste ochranné pomůcky očí, uší a hlavy.
- Наденьте каску, защитные очки и наушники.
- Viseljünk védősisakot, védőszemüveget és fülvédőt.
- Nakładać kask, okulary i słuchawki ochronne.

TR

SIRT ATOMİZÖRÜNÜN PARÇALARI

- 1 - Dirsekli Boru
- 2 - Sıvı Vanası
- 3 - Sıvı Borusu
- 4 - Fan Gövdesi
- 5 - Gaz Tetiği
- 6 - Kontak Düğmesi
- 7 - Marş Kolu
- 8 - Hava Filtresi
- 9 - Flovmetre
- 10 - Jigle Kolu
- 11 - Yakıt vanası
- 12 - Yakıt Deposu
- 13 - Kimyasal Madde Deposu
- 14 - Egzos

CZ

POPIS MOTOROVÉHO ZÁDOVÉHO ROSIČE

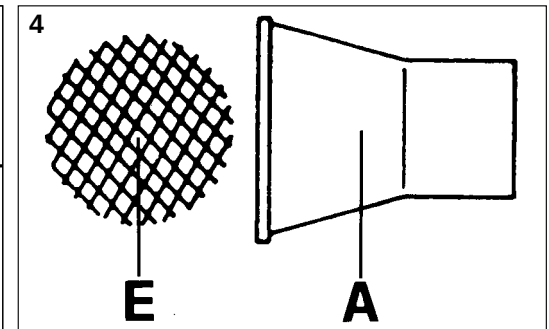
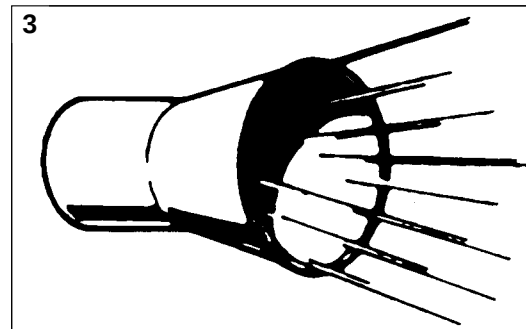
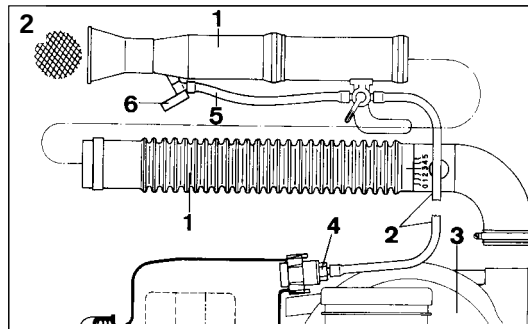
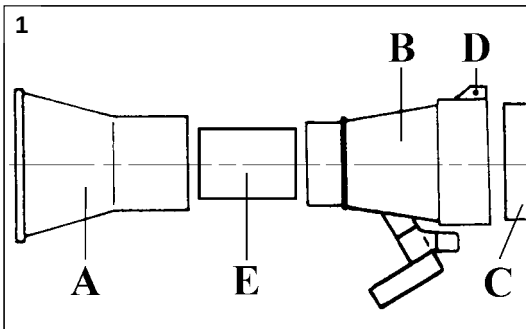
- 1 - Trubice rosiče
- 2 - Kohout přívodu postřikovací kapaliny
- 3 - Hadice přívodu postřikovací kapaliny
- 4 - Spirální skříň ventilátoru
- 5 - Páčka plynu
- 6 - Spínač/vypínač zapalování
- 7 - Rukojeť startéru
- 8 - Čistič vzduchu
- 9 - Regulátor průtoku postřikovací kapaliny
- 10 - Páka sytiče
- 11 - Palivový kohout
- 12 - Nádrž paliva
- 13 - Nádrž na postřik
- 14 - Tlumič výfuku

URČENÍ VÝROBKU

Motorový zádový rosič je určen k ošetřování porostů tekutými nebo práškovými chemikáliemi.

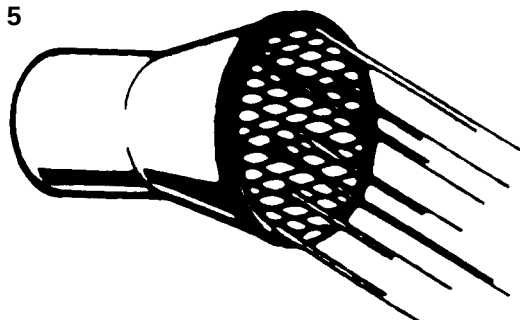
ВНИМАНИЕ!!!

- 1) Уровень виброскорости на рукоятках управления - 118,5 дБ
- 2) Уровень шума на рабочем месте оператора - 102,4 дБА
- 3) Концентрация оксида углерода в зоне дыхания оператора - 3,1 мг/м³
- 4) Время непрерывной работы в течение 8 часовой рабочей смены (по уровню локальной вибрации на рукоятках управления) при условии применения индивидуальных средств защиты органов слуха - не более 107 мин.



Türkçe	Česky	Русский	Magyar
MONTAJ	MONTÁŽ	СБОРКА	ÖSSZESZERELÉS
Standart olarak toz spreyleme kiti sırt atomizörüyle birlikte verilmektedir. Difüzörün (A) ve (B) parçalarını (Şekil 1) üfleme borusu (C) üzerine monte edin. Vidayla (D) sabitleyin. 47.7 cm³ modelinde, (A) ve (B) parçaları arasına (E) redüksiyon halkasını yerleştirin. Sekil 2 - Dirsekli boruyu (1) fan gövdesine (3) takın. Sıvı borusunu (2) nipele (4), tübü de (5) flovmetreye (6) monte edin. Difüzör nozulun üst kısmı (A, Şekil 1) geniş alanlara sıvı spreylemekte kullanılır (Şekil 3). Sekil 5 - Difüzör nozuluna özel yönlendirme parçası (E, Şekil 4) takılarak, difüzör nozulu bir deflectör nozulu haline getirilebilir (A, Şekil 1-4).	Stroj je standardně balen jako rosič a sada pro práškování se dodává jako příslušenství. Namontujte součásti difusoru (A-B, Obr.1) na trubici rosiče (C), a zajistěte je v poloze šroubem (D). U modelů 47.7 cm³ nasadte mezi části (A) a (B) redukční kroužek (E). Obr. 2 - Připojte trubici s kolenem (1) ke spirální skříni ventilátoru (3). Připojte hadici přívodu postřikovací kapaliny (2) k nátrubku (4) a druhou hadici (5) k regulátoru průtoku (6). Horní část trysky (A, Obr.1) je používána k postřikování velkých ploch (Obr. 3). Obr. 5 - Aby bylo možno přesněji nasměrovat postřik může být tryska přestavěna na směrovou trysku pomocí montáže speciálního usměrňovacího deflektoru (E, Obr. 4) dodávaného s tryskou (A, Obr.1-4).	В стандартную модель входят распылитель и набор для распыления. Соединить две детали (А-В, рис. 1) диффузора на трубе распылителя (С), закрепив их шурупом (D). На модели 47.7 см³ следует вставить деталь (Е) между частями (А и В). Рисунок 2 – Соединить локтевую трубу (1) с корпусом ротора (3). Присоединить трубу жидкости (2), ниппель (4) и трубу (5) к дозатору подачи воды (6). Верхняя часть диффузорной насадки (А, рис. 1) предназначена для распыления жидкости на больших территориях (рис. 3). Рисунок 5 – Для того, чтобы точно направить распыляемую жидкость, диффузорная насадка может быть трансформирована в разделяющую с помощью специальной направляющей арматуры (деталь Е, рис. 4), которая прилагается к этой насадке (деталь А, рис. 1-4).	A gép gyárilag folyadék permetezésére van beállítva. Rendelkezésre áll egy alkatrész készlet a porok permetezéséhez történő átalakítás céljából. A permetezőcsőre (1. ábra – C) szereljük fel a szórófej két részét (A-B) és rögzítjük a csavarral (D). A 47.7 cm³-es típusnál az (A) és (B) darabok közé helyezzük el a csőhosszabbítót (E). 2. ábra – A permetezőcsövet (1) csatlakoztassuk a csigával (3). A (2) csövet csatlakoztassuk a (4) hollandi anyára és az (5) csövet a (6) folyadékadagolóra. A permetező fúvóka felső részére (1. ábra, A) azért van szükség, hogy a folyadék szórása nagy területet fedjen be (3. ábra). 5. ábra – A folyadékok pontos irányításához a permetező fúvókát irányító fúvókává kell átalakítani a fúvókához (1-4 ábra A) biztosított megfelelő rács (4. ábra, E) beillesztésével.

5



Polski

MONTAŻ

Urządzenie jest dostarczane w stanie przygotowanym do rozpylania produktów płynnych. Dostępny jest zestaw umożliwiający stosowanie proszku.

Zamontować dwie części (A-B, Rys.1) rozpylacza na rurze rozpylającej (C), dokręcając je śrubą (D). W modelu 47.7 cm³ włożyć pomiędzy części (A) i (B) tuleję redukcyjną (E).

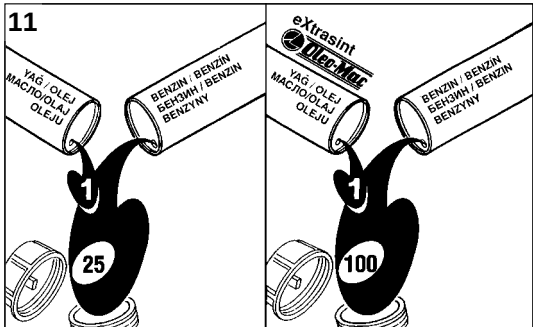
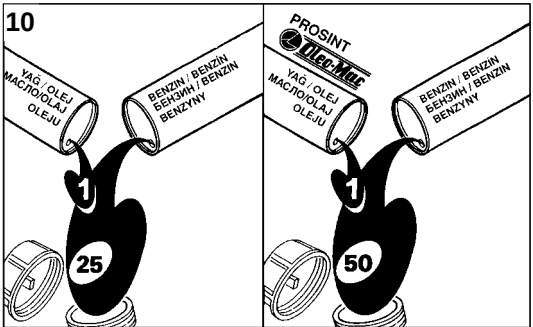
Rys.2 - Połączyć rurę rozpylającą (1) ze ślimakiem (3).

Połączyć rurę (2) z tuleją redukcyjną (4), a rurę (5) z dozownikiem płynów (6).

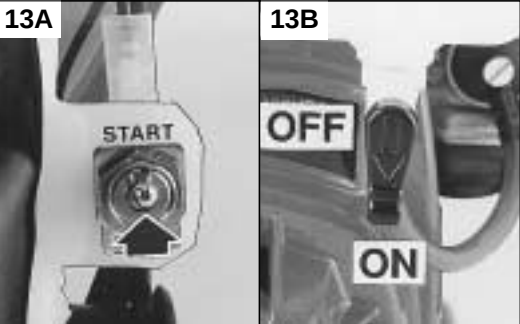
Górna część dyszy rozpylającej (A, Rys.1) służy do uzyskania maksymalnego zasięgu rozpylania płynów (Rys.3).

Rys.5 - Aby uzyskać precyzyjny kierunek rozpylania płynów należy przekształcić dyszę rozpylającą na dyszę kierunkową, zakładając w tym celu specjalną siatkę (E, Rys.4) dostarczaną jako wyposażenie dyszy (A, Rys.1-4).

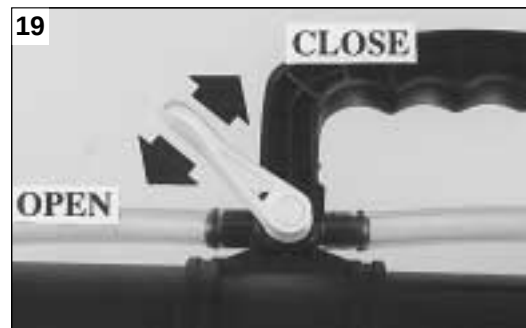
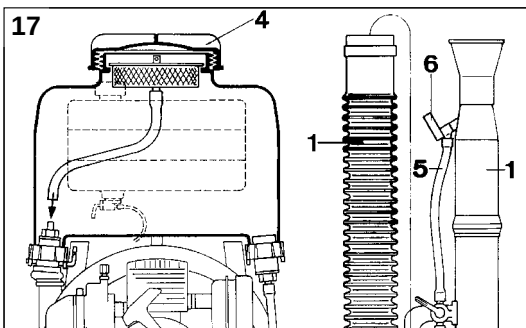
BENZIN - BENZÍN БЕНЗИН - BENZIN BENZYN				YAĞ - OLEJ - МАСЛО - OLAJ - OLEJU			
				4%-25 : 1	2%-50 : 1	1%-100 : 1	
5 /				200 cm ³	100 cm ³	50 cm ³	
10 /				400 cm ³	200 cm ³	100 cm ³	
25 /				1000 cm ³	500 cm ³	250 cm ³	
US				IMPERIAL			
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)			GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		
	4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1		4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1
1	5.12	2.56	1.28	1	6.4	3.2	1.6
2	10.24	5.12	2.56	2	12.8	6.4	3.2
5	25.6	12.8	6.4	5	32	16	8



Türkçe	Česky	Русский	Magyar
MOTORUN ÇALITIRILMASI	STARTOVÁNÍ	ВКЛЮЧЕНИЕ	ÖSSZESZERELÉS
BENZIN YAĞ KARIŞIMI (Şekil 9-10-11) % 4'lük (25:1) yağ/benzin karışımı kullanın. Özel Oleo-Mac PROSINT yağı kullanıyorsanız %2'lik (50:1) yağ/benzin karışımı hazırlayın. Özel Oleo-Mac eXtrasint yağı kullanıyorsanız %1'lik (100:1) yağ/benzin karışımı hazırlayın. ⚠ DİKKAT - İki zamanlı motorların beygir güçleri belirlidir. Motoru gücünde kullanmak için 90 oktandan yüksek süper, kurşunlu ya da kurşunsuz benzin kullanmanızı öneririz. Karışımı yalnız iki zamanlı motorlar için kullanılan yağla hazırlayın. Yakıt bidonunu depoyu doldurmadan önce iyice çalkalayın. Yakıt/yağ karışımını koyarken (Şekil 12) etrafta ateş olmamalı ve motor durmuş olmalıdır. Depo kapağını açmadan önce yakıtın dökülmesini önlemek için makinaı düz ve sağlam bir zemine koyun. Benzin-yağ karışımı buharlaşacağından, deponun 3/4'ünü doldurun. Kullanacağınız kadar karışım hazırlayın. Karışımı yakıt deposunda ya da bidonda uzun süre bırakmayın. ⚠ DİKKAT: Motor ısıdıktan sonra jigleyle çalıştırmayın. Kontak düğmesini (A, Şekil 13) "START"a getirin. Gaz tetiğinin (A, Şekil 15) çalışıp çalışmadığını kontrol edin. Yakıt vanasını "ON" a getirerek açın (Şekil 13B). Jigle kolunu (1) (Şekil 14) "CLOSE" a getirin (bunu yalnız motor soğuksa yapın). Makinayı sıkıca tutarak, starter ipini yavaşça, dirençle karşılaşıncaya kadar çekin. Sonra sertçe bir kez daha çekin (Şekil 16). Motor ateşleme yapana kadar bu işlemi tekrarlayın. Motor ateşleme yaptıktan sonra jigle kolunu (1) (Şekil 14) "OPEN" a getirerek motor çalışmaya başlayıncaya kadar starter ipini çekin. Motor çalışmaya başladıktan sonra, istenen devire ulaşmadan önce motorun ısınmasını bekleyin. Daha düşük devirde çalışmanız gerekiyorsa Sürat Kolunu 'minimum'a getirin.	PALİVOVÁ SMĚS (Obr. 9-10-11) Používejte 4% směs oleje a benzínu (1:25). Při použití PROSINT oleje Oleo-Mac používejte směs 2% (50:1). Při použití eXtrasint oleje Oleo-Mac používejte směs 1% (100:1). ⚠ UPOZORNĚNÍ - Dvoudobé motory mají vysoký výkon a proto je nutné používat olovnatý nebo bezolovnatý benzin s oktanovým číslem nejméně 90. Během provozu však nestřídejte olovnatý a bezolovnatý benzin, používejte pouze jeden z nich. Doporučujeme používat olovnatý benzin Special. Při přípravě směsi paliva používejte pouze olej pro vysokootáčkové dvoudobé motory výkonové třídy TC podle API. Před plněním paliva do nádrže protřepejte kanýstr s palivem. Doplňování paliva (Obr. 12) provádějte pouze při vypnutém motoru a v bezpečné vzdálenosti od otevřeného ohně. Před odšroubováním víčka palivové nádrže, postavte rosič na pevný rovný podklad. Palivovou nádrž plňte pouze do 3/4, ponechte prostor pro expanzi paliva. Připravujte pouze takové množství paliva, které potřebujete na práci. Dlouhodobé skladování palivové směsi (více než 1 měsíc) znehodnocuje směs. STARTOVÁNÍ MOTORU Dejte spínač zapalování (Obr. 13A) do polohy pro startování "START". Ujistěte se, že páka plynu správně funguje (A, Obr.15). Otevřete palivový kohout otočením do polohy "ON" (Obr.13B). Páku sytiče (1) (Obr. 14) dejte do polohy zavřeno "CLOSE" (pouze pro studený motor). Pevně přidržte rosič a pomalu zatáhněte za šňůru startéru, až narazíte na odpor . Potom několikrát prudce zatáhněte do prvního naskočení motoru. Jakmile má motor snahu naskočit, vraťte páčku sytiče do polohy "OPEN" a opakujte startování, dokud motor nenaskočí (Obr.16). Po nastartování motoru, před zvýšením otáček na požadovanou hodnotu, nechejte motor prohřát. Po použití, když již nejsou vysoké otáčky nutné, přesuňte páku plynu zpět na minimum. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Pokud je motor zahřátý, nepoužívejte již znovu při startování sytič.	Горячая смесь (рис. 9-10-11) Для приготовления горячей смеси необходимо соблюдать следующее соотношение масла и бензина: 4% горячая смесь (25:1). С маслом PROSINT Oleo-Mac – используется соотношение (50:1) (2% горячая смесь). С маслом eXtrasint Oleo-Mac – используется соотношение (100:1) (1% горячая смесь). ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – 2-тактные двигатели очень мощные, поэтому рекомендуется использовать этилированный бензин с октановым числом не ниже 90. Для приготовления горячей смеси используйте масло, предназначенное только для двухтактных двигателей. Перед заправкой топливного бака тщательно встряхните канистру с бензином (рис. 12). Заполняйте бензобаk горячей смесью только при выключенном двигателе и вдали от огнеопасных предметов. Перед тем, как открутить крышку бака, поставьте воздухоудку на ровную поверхность, чтобы избежать попадания топлива на воздухоудку. Каждый раз перед началом работы рекомендуется приготовить только необходимое количество горячей смеси. Нельзя оставлять топливо в бензобаке или в канистре в течение долгого периода времени. ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ - чтобы начать работу при нагретом двигателе не рекомендуется использовать воздушную заслонку. Установить выключатель (рис. 13A) в позицию "START" (пуск). Убедитесь, что рычаг газа (A, рис. 15) работает исправно. Установите рычаг подачи топлива в позицию "ON" (включить) (рис. 13B). Установите рычаг воздушной заслонки (1, рис. 14) в позицию "CLOSE" (закрыть) (только для холодного двигателя). Крепко держа агрегат, дергайте ручку стартера до возникновения сопротивления, затем резко, одним рывком, дерните ручку (рис. 16). Продолжайте выполнять вышеописанные действия до тех пор, пока двигатель не прогреется. Затем установите рычаг воздушной заслонки (1, рис. 14) в позицию "OPEN" (открыть) и снова дерните ручку стартера так, чтобы заработал двигатель. После пуска прогрейте мотор до необходимого уровня оборотов в минуту. Во время пользования, когда число оборотов двигателя достигнет заданного уровня, поверните рычаг воздушной заслонки назад до минимума.	ÜZEMANYAG KEVERÉK (9-10-11 ábrák) 4%-os – 25:1 - (olaj-benzin) keveréket használjunk üzemanyagként. PROSINT Oleo-Mac olajjal 2%-os – 50:1 – keveréket használjunk. eXtrasint Oleo-Mac olajjal 1%-os – 100:1 – keveréket használjunk. ⚠ FIGYELEM – A kétütemű motorok speciális nagyteljesítményű motorok, ezért javasoljuk, hogy 90-nél nem kisebb oktánszámú, ismert márkájú, ólmozott vagy ólmentes szuper benzint használjunk. A keverék készítéséhez csak speciális, kétütemű motorokhoz való olajat használjunk. Az üzemanyag feltöltést megelőzően a motoros fűrészt helyezzük biztos vízszintes alapra, úgy, hogy ne borulhasson fel. Csak a használatához szükséges mennyiségű keveréket készítsük el, a keverőtartályban vagy az üzemanyagtartályban ne álljon sokáig az üzemanyag. ⚠ FIGYELEM – Amikor a motor már meleg, ne használjuk az öndindítót az indításhoz. A megszakítót (13A ábra) hozzuk „START” helyzetbe. Ellenőrizzük, hogy a gyorsítókár (15. ábra – A) jól működik-e. Nyissuk ki az üzemanyagcsapot „ON” állásba (13B ábra) Az (1) kart (14. ábra) állítsuk „CLOSE” pozícióba (csak hideg motoros indításnál). Tartsuk erősen a gépet, az indítómarkolatot lassan húzzuk felfelé, amíg ellenállást nem tapasztalunk, ekkor erősen húzzuk felfelé, mindaddig, amíg a motor hangja nem hallatszik (16. ábra). Ekkor az (1) kart (14. ábra) engedjük vissza „OPEN” állásba, majd néhányszor határozottan húzzuk meg a kart, amíg a motor be nem indul. Az indítás után várjuk meg, hogy a motor bemelegedjen, mielőtt a kívánt értékre emeljük a fordulatszámot: amikor használat közben már nem szükséges a magas fordulatszám, a gyorsítókart engedjük vissza a minimális szintnek megfelelő pozícióba.

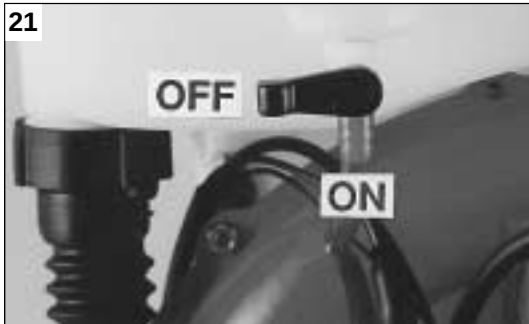


Polski			
URUCHAMIANIE			
MIESZANKA PALIWA (Rys.9-10-11) Stosować paliwo (mieszaną olej i benzyny) w stosunku 4% (25:1). Stosując olej PROSINT Oleo-Mac używać mieszanki 2% (50:1). Stosując olej eXtrasint Oleo-Mac używać mieszanki 1% (100:1). UWAGA - Silniki dwusuwowe posiadają specjalną, wysoką moc. Zalecamy więc stosowanie benzyny super ołowionej lub bezołowiowej znanej marki, o ilości oktanów nie mniejszej niż 90. Przygotowując mieszaną stosować wyłącznie specjalne oleje do silników dwusuwowych. Wstrząsnąć kanistrem z mieszaną przed waniem jej do zbiornika. Wlewać paliwo do zbiornika (Rys.12) zawsze przy wyłączonym silniku i daleko od płomieni. Przed odkręceniem korka zbiornika paliwa należy położyć rozpylacz na płaskim, twardym podłożu w taki sposób, aby się nie przewrócił. Przygotować tylko tyle mieszanki ile potrzeba do pracy; nie pozostawiać mieszanki w zbiorniku lub w kanistrze zbyt długo. UWAGA - Gdy silnik jest rozgrzany, nie używać rozrusznika do uruchamiania. Ustawić wyłącznik (Rys.13A) w pozycji "START". Upewnić się, że dźwignia przyspieszenia (A, Rys.15) działa prawidłowo. Odkręcić kurek paliwa ustawiając go w pozycji "ON" (Rys.13B). Ustawić dźwignię (1) (Rys.14) w pozycji "CLOSE" (tylko przy włączaniu, gdy silnik jest zimny). Trzymając urządzenie w stabilnej pozycji pociągać powoli uchwyt rozruchowy, aż do napotkania oporu, następnie pociągać energicznie, aż silnik zacznie dawać oznaki rozruchu (Rys.16). Ustawić wówczas dźwignię (1) (Rys.14) w pozycji "OPEN" i pociągnąć zdecydowanie kilka razy, aż silnik zacznie pracować. Po uruchomieniu rozgrzać silnik przed zwiększeniem ilości obrotów do pożądanej wielkości: kiedy podczas użytkowania nie będzie już konieczności pracy na wysokich obrotach, ustawić dźwignię przyspieszenia w pozycji minimalnej.			



Türkçe	Česky	Русский	Magyar
KULLANIMI - MOTORUN DURDURULMASI	POUŽITÍ - ZASTAVENÍ MOTORU	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ – ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ	HASZNÁLAT – A MOTOR LEÁLLÍTÁSA
KULLANIMI - Kimyasal madde deposunu doldurun (Şekil 18). - Kapağı (4) (Şekil 17) sıkın ve sızıntı olmadığından emin olun. - Sayfa 9'da belirtilen şekilde motoru çalıştırın. - Sıvı vanasını OPEN'a getirerek açın (Şekil 19). - Sıvı çıkış miktarını flovmetre (6) vasıtasıyla ayarlayın (Şekil 17). ⚠ DİKKAT! – Otomizatörün doğru kullanımı için, atma borusunun baş kısmı (A, Şekil 22) (döner kısımdan körüğe kadar) yatay tutulmalıdır. ⚠ DİKKAT: İşiniz bittiğinde, motoru durdurmadan önce sıvı vanasını kapatın. MOTORUN DURDURULMASI Gaz kolunu rölantriye getirerek motorun soğumasını bekleyin. Yakıt vanasını "OFF" a getirerek kapatın (Şekil 21). Kontak düğmesini (A) STOP'a getirerek motoru durdurun (Şekil 20).	POUŽITÍ - Naplňte nádrž na postřik chemikálií (Obr. 18). - Utáhněte víčko (4) (Obr.17) a zkontrolujte těsnost. - Nastartujte motor podle předcházejících instrukcí. - Otevřete kohout přívodu postřikovací kapaliny (Obr.19). - Seřídte průtok postřikovací kapaliny použitím regulátoru průtoku (6) (Obr.17). ⚠ UPOZORNĚNÍ! – Ke správnému fungování rozprašovače je nutné, aby počáteční vedení vypouštěcí trubice (A, obr. 22) (od vnitřního závitu až po rozprašovač) bylo ve vodorovné poloze. ⚠ UPOZORNĚNÍ - Po skončení práce, před zastavením motoru, uzavřete kohout přívodu postřikovací kapaliny. ZASTAVENÍ MOTORU Nastavte páku plynu do polohy pro volnoběh a počkejte několik vteřin, aby mohl motor zchladnout. Uzavřete kohout přívodu paliva otočením zpět do polohy uzavřeno "OFF" (Obr.21). Vypněte motor, přesunutím vypínače zapalování (A) do polohy STOP (Obr.20).	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ - Заполните бак для химических смесей (рис. 18). - Плотно закройте крышку (4, рис. 17) и проверьте уплотняющую прокладку. - Включите двигатель, соблюдая вышеуказанные правила (см. "Запуск распылителя"). - Откройте кран жидкости (рис. 19). - Регулируйте выброс жидкости, используя дозатор подачи воды (6, рис. 17). ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! – для правильного использования распылителя первая секция трубы распылителя (A, рис. 22) должна быть в горизонтальном положении (от кожуха вентилятора до ребристой секции трубы). ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Когда работа закончена, закройте кран жидкости прежде чем остановить мотор. ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Установите рычаг газа в нерабочую позицию и подождите несколько секунд, чтобы двигатель остыл. Закройте кран подачи топлива, установив его в позицию "OFF" (выключить) (рис. 21). Выключите двигатель, установив выключатель ON/OFF (A) в позицию "STOP" (стоп) (рис. 20).	HASZNÁLAT - Töltsük fel a folyadéktartályt (18. ábra) - Zárjuk le a (4) kupakkal (17. ábra), ellenőrizzük a lezárást. - A mellékelt eljárás szerint (9. oldal) indítsuk be a motort. - Nyissuk ki a folyadékcsapot (19. ábra). - A (6) adagoló segítségével szabályozzuk a folyadékáramlást (17. ábra) ⚠ FIGYELEM! – A permetező helyes használatához a folyadékcső első szakaszát (a csigától a fúvókáig – 22. ábra, A) vízszintesen kell tartani. ⚠ FIGYELEM! – A munka befejeztével a motor leállítása előtt zárjuk el a folyadékcsapot. A MOTOR LEÁLLÍTÁSA A gyorsítókart állítsuk minimumra és várjunk néhány másodpercig, hogy a motor lehűlhessen. Zárjuk el az üzemanyagcsapot, állítsuk „OFF” pozícióba (21. ábra). Kapcsoljuk ki a motort, az (A) földkapcsolót állítsuk STOP pozícióba (20. ábra).

21



22



Polski

UŻYTKOWANIE - ZATRZYMANIE SILNIKA**UŻYTKOWANIE**

- Napełnić zbiornik płynem (Rys.18).
- Zamknąć korek (4) (Rys.17) upewniając się, że jest on szczelny.
- Włączyć silnik postępując zgodnie z załączonymi procedurami (Str.9)
- Odkręcić kurek z płynem (Rys.19).
- Wyregulować przepływ płynu za pomocą dozownika (6) (Rys.17).

⚠ UWAGA! - Aby rozpylacz działał prawidłowo, początkowy odcinek rury rozpylającej (A, Rys.22) (od ślimaka do mieszka) powinien być utrzymywany w pozycji poziomej.

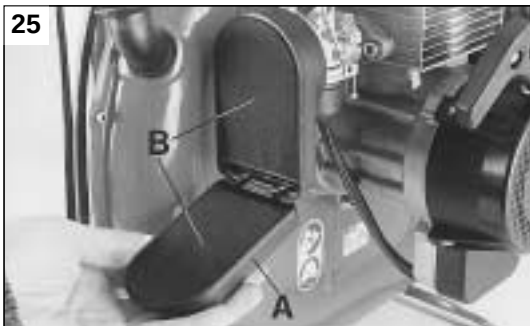
⚠ UWAGA - Zakręcić kurek płynów po zakończeniu pracy, przed zatrzymaniem silnika.

ZATRZYMYWANIE SILNIKA

Ustawić dźwignię przyspieszenia w pozycji minimalnej i poczekać kilka sekund, aby silnik ostygł.

Zakręcić kurek z paliwem, ustawiając go w pozycji "OFF" (Rys.21).

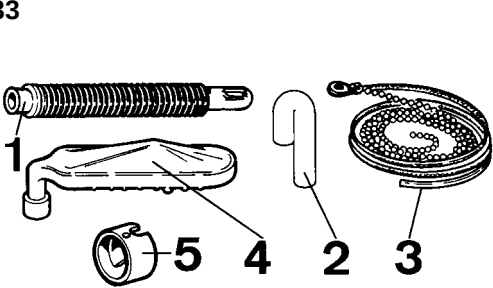
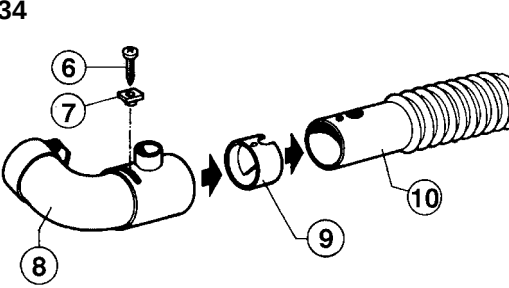
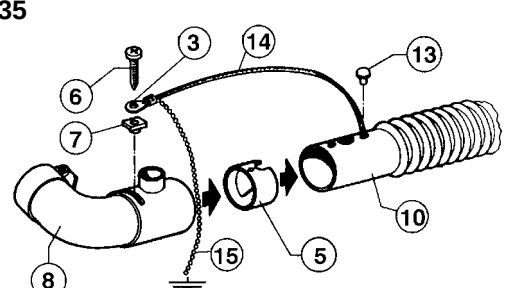
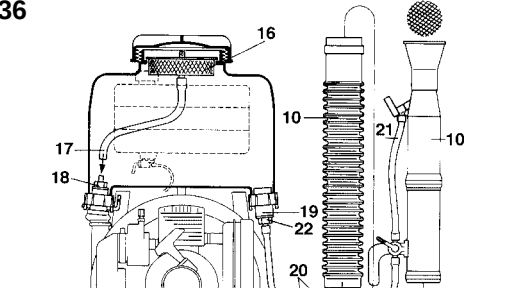
Wyłączyć silnik ustawiając wyłącznik prądu (A) w pozycji STOP (Rys.20).

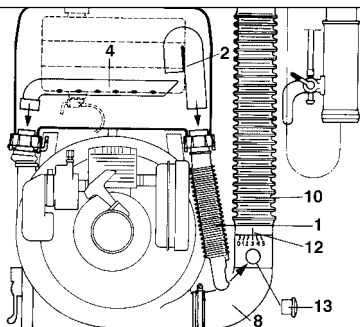


Türkçe	Česky	Русский	Magyar
BAKIMI - MOTORUN MUHAFAZASI	ÚDRŽBA - SKLADOVÁNÍ	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ – ХРАНЕНИЕ РАСПЫЛИТЕЛЯ	KARBANTARTÁS ÉS TÁROLÁS
BAKIMI ⚠ DİKKAT - Sırt atomizörünün bakımını yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın. HAVA FİLTRESİ Her 8-10 saatte bir filtrenin kapağını (A, Şekil 25) ve filtre (B) çıkarın. Filtreyi (B) yumuşak bir fırçayla hafifçe silkeleyerek temizleyin. Filtre tıkalı olduğunda motor tekleyecek, daha çok yakıt tükettiği halde yeterli performansı gösteremeyecektir. YAKIT DEPOSU Karbüratör bağlantısının altındaki yakıt filtresini düzenli aralıklarla temizleyin. Her 50 saatte bir (Şekil 26-27) temizlemek için vidayı (A) gevşetip, hortumu (B) çıkarttıktan sonra filtreyi (C) zedelemeden çıkarın. Filtreyi benzinle temizleyin, kurulaşın ve tekrar yerine takın. Kirli filtre motorun çalışmasını zorlaştırarak makinanın verimini düşürecektir. BUJİ Bujiyi temizleyin ve elektrod mesafesini düzenli aralıklarla kontrol edin (Şekil 28). Champion RCJ-7Y veya başka markalardan eşit termik dereceye sahip bujiler kullanınız. MOTORUN MUHAFAZASI - Sırt atomizörünü uzun süre kullanmayacaksınız, temiz suyla bir kaç dakika çalıştırarak temizleyin. İyice kurulaşın. Yakıt deposunu boşaltarak motoru iyice temizleyin. - Yakıt deposunu boşaltarak kapağını kapatın. - Bujiyi çıkarın, silindire az miktarda yağ koyun (Şekil 29). - Starter ipini bir kaç kez çekip krank milini döndürerek yağın dağılmasını sağlayın (Şekil 30). Bujiyi tekrar yerine takın. - Sırt atomizörünü kuru ve serin bir yerde, tercihen yerden yukarıda muhafaza edin. ⚠ DİKKAT: Bakım işlemleri Yetkili Bakım Servisince yapılmalıdır. Sırt atomizörünün etkin çalışmasını sağlamak için tüm yedek PARÇALARIN ORJİNALLERİYLE değiştirilmesi gerektiğini unutmayın.	ÚDRŽBA ⚠ UPOZORNĚNÍ - Při provádění údržby používejte vždy ochranné rukavice. Neprovádějte údržbu, pokud je motor horký. PO POUŽITÍ Po každém použití chemikálií nebo prášků je třeba rosič vyčistit. Nejprve vypláchněte nádrž rosiče čistou vodou. Pak znovu nalijte několik litrů čisté vody, spusťte motor a vodu vystríkejte, aby se celý rosič vyčistil. Přitom neobracejte rosič, mohlo by dojít k úniku paliva. ČISTIČ VZDUCHU Každých 8-10 provozních hodin demontujte kryt filtru (A, Obr. 25) a vyjměte filtr (B). Prach vyklepte a filtr, kryt a držák očistěte měkkým štětcem. Při nasazování filtru zpět dbejte na to, aby těsně přiléhal k držáku filtru. Poškozený filtr vždy vyměňte. Pokud je vzduchový filtr zanešen, motor má nižší výkon a vyšší spotřebu. PALIVOVÝ ČISTIČ Pravidelně kontrolujte stav zapalovací svíčky (Obr. 28) a vzdálenost elektrod. Pokud je zakarbonovaná vyčistěte ji, popřípadě vyměňte. Používejte svíčku Champion RCJ-7Y nebo ekvivalentní zapalovací svíčku odporového typu. ZAPALOVACÍ SVÍČKA Pravidelně kontrolujte stav zapalovací svíčky (Obr. 28) a vzdálenost elektrod. Pokud je zakarbonovaná vyčistěte ji, popřípadě vyměňte. Používejte svíčku Champion RCJ-7Y nebo ekvivalentní zapalovací svíčku odporového typu. SKLADOVÁNÍ - Pokud bude rosič po delší dobu skladován, proveďte kompletní údržbu stroje. - Vyprázdněte palivovou nádrž a víčko nasadte zpět. - Pečlivě očistěte motor, kovové části nakonzervujte olejem. - Demontujte zapalovací svíčku a nakapte malé množství oleje do válce (obr. 29). Protočte několikrát klikový hřídel zatažením za šňůru startéru tak, aby se olej dostal na všechna místa (obr. 30). Namontujte zpět zapalovací svíčku. - Rosič skladujte na suchém místě, nejlépe tak, aby neležel přímo na zemi a byl daleko od zdrojů tepla. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Veškerá údržba, která není uvedena v tomto návodu k použití, musí být prováděna pouze autorizovanými servisními středisky. Aby byla zachována správná funkce rosiče, mějte na vědomí, že součásti mohou být zaměňovány pouze ORIGINÁLNÍMI NÁHRADNÍMI DÍLY.	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Всегда надевайте защитные перчатки во время выполнения действий по уходу за оборудованием. Запрещается проводить данные работы при неостывшем двигателе. ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР Каждые 8-10 часов работы снимайте крышку (A, рис. 25) с фильтра (B). Фильтр (B) должен быть очищен следующим образом: стряхнуть грязь (пыль) и прочистить сухой кисточкой. Работа двигателя нарушается, если фильтр засорен. ТОПЛИВНЫЙ БАК Периодически проверяйте фильтр топлива (который находится под карбюратором). Каждые 50 часов работы следует промывать фильтр бензином. Для этого необходимо (рис. 26-27): отвинтить шуруп (A), снять трубку (B), осторожно извлечь фильтр (C), стараясь не повредить его. Промыть его бензином, тщательно протереть и установить в исходное положение. При загрязненном фильтре затрудняется работа двигателя и его включение. СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ Очищайте свечу зажигания и периодически проверяйте расстояние между электродами (рис. 28). Используйте модель Champion RCJ-7Y или другую модель с тем же температурным режимом. ХРАНЕНИЕ - Если распылитель не эксплуатируют в течение длительного периода времени, рекомендуется промывать его чистой водой, включая двигатель на несколько минут. Затем необходимо тщательно протереть трубу распылителя, опорожнить бензобак и осторожно прочистить двигатель. - Опорожните топливный бак и закройте его крышкой. - Удалите свечу зажигания и добавьте небольшое количество масла в цилиндр (рис. 29). - Проверьте коленчатый вал несколько раз, дернув ручку стартера, чтобы прокачать (распространить) масло (рис. 30). Вставьте свечу зажигания. - Храните распылитель в сухом месте, желательно не на полу, вдали от огнеопасных предметов. ⚠ ВНИМАНИЕ: При неисправности распылителя обращайтесь в Сервисный центр. Все неисправные детали данного агрегата могут быть заменены только запчастями, приобретенными у фирмы-изготовителя.	KARBANTARTÁS ÉS TÁROLÁS ⚠ FIGYELEM – Karbantartási műveletek végzésekor mindig viseljünk védőkesztyűt. Amikor a motor meleg ne végezzünk karbantartást. LEVEGŐSZŰRŐ Minden 8-10 üzemóra elteltével vegyük le a fedelet (25. ábra – A) és a szűrőt (B). A szűrőt (B) erősen rázzuk meg és puha ecsettel tisztítsuk. Az eltömődött szűrő miatt a motor szabálytalanul működik, növekszik a fogyasztás és csökken a teljesítmény. ÜZEMANYAGSZŰRŐ Rendszeresen ellenőrzzzük az üzemanyagszűrő állapotát (ami a karburátor csatlakozása alatt található). A tisztításhoz (50 óránként végzendő) (26-27 ábra) csavarjuk le az (A) csavart, vegyük le a (B) csatlakozót és húzzuk ki a (C) szűrőt, vigyázva, hogy ne sértsük meg. Benzinnel tisztítsuk meg a szűrőt, szárítsuk meg, és helyezzük vissza. A szennyezett szűrő nehezeíti a motor beindulását és csökkenti szolgáltatásait. GYERTYA Javasoljuk a gyertya rendszeres tisztítását és az elektródák közötti távolság ellenőrzését (28. ábra). Champion RCJ-7Y gyertyát, vagy más azonos hőfokú gyertyát használjunk. TÁROLÁS - Amikor hosszabb ideig állnia kell a gépnek, a permetezőzt működtessük tiszta vízzel, gondosan szárítsuk meg, ürítsük ki az üzemanyag-tartályt és alaposan tisztítsuk meg a motort. - Távolítsuk el az üzemanyagot a tartályból és helyezzük vissza a tartálysapkát. - Vegyük le a gyertyát, öntsünk egy kis olajat a hengerbe (29. ábra). - Az indítószj segítségével forgassuk meg egy-néhányszor a motor tengelyét az olaj jobb eloszlásához (30. ábra). Helyezzük vissza a gyertyát. - Száraz helyen, lehetőleg a talajjal közvetlenül nem érintkezve és hőforrástól távol tároljuk a gépet. ⚠ FIGYELEM: A jelen kézikönyvben szereplő karbantartási műveleteket arra felhatalmazott szerviznek kell végeznie. Ne feledjük, hogy a permetezőz állandó és szabályos működésének biztosításához az esetleges alkatrészcsereknél kizárólag EREDETI ALKATRÉSZEKET alkalmazzunk.



Polski			
KONSERWACJA - SKŁADOWANIE			
KONSERWACJA ! UWAGA - Podczas wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze zakładać rękawice ochronne. Nie wykonywać konserwacji, kiedy silnik jest rozgrzany. FILTR POWIETRZA Co 8-10 godzin pracy zdjąć pokrywę (A, Rys.25) i filtr (B). Filtr (B) należy czyścić potrząsając nim dobrze oraz używając miękkiego pędzla. Zatkany filtr powoduje nieregularną pracę silnika, prowadząc do większego zużycia paliwa i zmniejszenia mocy. FILTR PALIWA Sprawdzać okresowo stan filtra paliwa (znajdujący się pod łącznikiem gaźnika). Aby go wyczyścić (co 50 godzin) (Rys. 26-27) należy odkręcić śrubę (A), wyjąć łącznik (B) i ostrożnie, aby go nie uszkodzić wyciągnąć filtr (C). Wyczyścić filtr benzyną, osuszyć i zamontować z powrotem. Zabrudzony filtr powoduje trudności w uruchomieniu i zmniejsza osiągi silnika. ŚWIECA Zaleca się okresowe czyszczenie świecy oraz kontrolę odległości elektrod (Rys.28). Używać świec Champion RCJ-7Y lub innych o takiej samej wartości cieplnej. SKŁADOWANIE - Jeśli urządzenie nie będzie używane przez dłuższy okres, należy uruchomić rozpylacz płynów stosując czystą wodę, następnie dokładnie go osuszyć, opróżnić zbiornik paliwa i wyczyścić dokładnie silnik. - Spuścić paliwo ze zbiornika i z powrotem założyć korek. - Zdjąć świecę, wlać do cylindra trochę oleju (Rys.29). - Przekręcić kilka razy wał silnika za pomocą linki rozrusznika, aby rozprowadzić olej (Rys.30). Założyć świecę. - Przechowywać w suchym pomieszczeniu, w miarę możliwości nie bezpośrednio na posadzce i daleko od źródeł ciepła. ! UWAGA: Wszystkie czynności konserwacyjne, które nie są opisane w niniejszym podręczniku, powinny być wykonywane przez autoryzowany serwis. Aby zagwarantować stałe i prawidłowe działanie rozpylacza, należy pamiętać, że przy ewentualnej wymianie części należy stosować wyłącznie ORYGINALNE CZĘŚCI ZAMIENNE.			

33 	34 	35 	36 
Türkçe TOZ SPREYLEME	Česky PŘESTAVBA ROSIČE PRO PRÁŠKOVÁNÍ	Русский ПОДГОТОВКА МАШИНЫ К ОПЕРАЦИИ РАСПЫЛЕНИЯ	Magyar A GÉP ÁTALAKÍTÁSA POROK SZÓRÁSÁRA
OPTIONAL Toz spreyleme kiti (Şekil 33): 1) Esnek plastik boru 2) Flovmetre 3) Zincirli bakır kablo 4) Du borusu 5) Tozlama bileziği ŞEKİL 34-35 - Vidayı (6) ve ara halkasını (7) çıkararak üfleme hortumunu (10) dirsekli borudan (8) çıkarın. - Dirsek bileziğini (9) üfleme hortumundan (10) çıkararak yerine şekilde görüldüğü gibi tozlama bileziğini (5) takın. - Üfleme hortumunu (10), ara halkasını (7), kısa zinciri (3) ve vidayı (6) geri monte edin. Üfleme hortumu (10) rahatça dönerek tozun dağılmasına izin vermelidir. Dönemeyse vidayı (6) gevşetin. - Üfleme hortumundan (10) plastik tıpayı (13) çıkararak deliğe bakır kabloyu (14) sokun. Zincir (15) boşta kalarak, yere değmelidir. ŞEKİL 36-37 - Kimyasal madde deposundan filtreyi (16), basınç hortumunu (17) ve nipel (18) çıkarın. - Duş borusunu (4) flovmetreye (2) bağlayın. - Bağlantıdan (19) su hortumlarını (20-21) ve nipel (22) çıkarın; esnek plastik borunun bir ucunu (1) bağlantıya (19), diğer ucunu da tıpayı (13) çıkardıktan sonra üfleme hortumuna (10) sokun. - Toz miktarını kontrol etmek için, üfleme hortumunu (10) tıpanın (13) yakınındaki 0÷5 arasında derecelendirilmiş rakamlardan (12) birine doğru çevirin. ⚠ DİKKAT! – Bakır zinciri (3, Şekil 33) sürekli olarak kullanmanız büyük önem taşımaktadır. Kullanım ihmalı, elektrostatik boşaltımdan dolayı kolayca alev alan tozların (kükürt, vs.) yanmasına neden olabilir.	OPTIONAL Sada pro práškování (Obr. 33): 1) Ohebná plastová hadice 2) Regulátor průtoku 3) Měděný kabel s řetízem 4) Sběrná trubka 5) Pouzdro s deflektorem OBR. 34-35 - Demontujte šroub (6), vložku (7) a vytáhněte trubici rosiče (10) z kolena (8). - Demontujte pouzdro kolena (9) z trubice (10) a zaměňte jej za pouzdro s deflektorem (5). (Vsuňte pouzdro s deflektorem 5 jak je ukázáno na obrázku). - Namontujte zpět trubici rosiče (10), vložku (7), očko řetízku (3) a šroub (6). Zkontrolujte zda lze otáčet trubicí (10), a je tak umožněno proudění prášku: pokud se trubice neotáčí, povolte šroub (6). - Z trubice (10) odstraňte plastovou zášlepku (13), vsuňte do otvoru měděný kabel (14) a ponechejte řetízek (15) dotýkat se volné země. OBR. 36-37 - Z nádržky na chemikálie vyjměte filtrační sítko (16), tlakovou hadici (17) a nátrubek (18). - Připojte sběrnou trubku (4) a regulátor průtoku (2). - Odpojte šroubení (19), hadici pro přívod postřiku (20-21) a nátrubek (22), namontujte ohebnou plastovou hadici (1), druhý konec nasadte na práškovací trubici (10), po demontáži krytky (13). - Regulace množství prášku se provádí otáčením trubice (10) do odpovídající polohy (12) - viz. stupnice v blízkosti krytky (13). ⚠ UPOZORNĚNÍ! – Používání měděného řetízku (obr. 33, 3) je velmi důležité. Bez tohoto řetízku může docházet ke spalování hořlavějších prachových částic (síra apod.) v důsledku elektrostatického výboje.	ВОЗМОЖНАЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КОМПЛЕКТАЦИЯ Комплект для распыления порошка (рис. 33): 1) Эластичная пластиковая трубка. 2) Труба распылителя. 3) Медный провод с цепочкой. 4) Трубка взбалтывания (перемешивания). 5) Дефлектор цилиндра. РИС. 34-35 - Отвинтить шуруп (6), снять прокладку (7) и отсоединить трубу распылителя (10) от локтевого рукава (8). - Извлечь цилиндр (9) из внутренней части трубы распылителя (10) и заменить его рукавом дефлектора (5) (установить дефлектор 5 как показано на рисунке). - Соединить трубу распылителя (10), прокладку (шайбу 7), маленькую цепь (3) и шуруп (6). Проверьте, может ли труба распылителя (10) вращаться, распыляя материал; если она не вращается, ослабьте шуруп (6). - Извлеките из трубы распылителя (10) пластиковую пробку (13) и вставьте в отверстие медный провод (14) так, чтобы цепь (15) свободно свисала до земли. РИС. 36-37 - Извлечь из бака для химических смесей фильтр (16), трубку давления (17) и ниппель (18). - Соединить трубку взбалтывания (4) с трубой распылителя (2). - Отсоединить от муфты (19) трубки для жидкости (20-21) и ниппель (22); присоединить эластичную пластиковую трубу (1) к распылительной трубе (10) после снятия заглушки (13). - Регулировать распыление порошка можно поворотом трубы распылителя (10), устанавливая разные положения (12), рядом с пробкой (13). ⚠ ВНИМАНИЕ! – Всегда используйте медную цепочку (3, Рис. 33). При отсутствии цепочки электростатически заряды могут вызывать загорание легковоспламеняющихся пылевидных материалов (сры и т.п.).	OPTIONAL Egységcsomag porok szórásához (33. ábra): 1) Tömlő 2) Adagoló 3) Vörösréz vezeték láncsal 4) Porkeverő egység 5) Bilincs terelővel 34. – 35. ábrák - Csavarjuk ki a (6) csavart, vegyük le a (7) távtartót és a (8) bilincsből húzzuk ki a (10) csövet. - A (10) cső belsejéből távolítsuk el a (9) bilincset és helyezzük be az (5) terelővel ellátott bilincset (az ábrán jelzett oldalról helyezzük be az 5 bilincset). - Szereljük össze a (10) csövet, a (7) távtartót, a (3) teljes láncot és a (6) csavart. Ellenőrizzük, hogy a (10) cső forog-e, lehetővé téve így a kimenő porok adagolását, ha akad, lazítsuk meg a (6) csavart. - A (10) csőről vegyük le a (13) kupakot és a (14) rézvezetékot vezessük be a megfelelő nyílásba. Hagyjuk szabadon a (15) láncot, hogy a földre leérjen. 36.-37. ábrák - A tartályról vegyük le a (16) szűrőt, a (17) csövet és a (18) csatlakozót. - Helyezzük fel a (4) porkeverő egységet és a (2) adagolót. - Vegyük le a (19) csatlakozóról a (20-21) átlátszó csövet és a (22) hollandert; helyezzük be az (1) tömlőt, melynek másik végét a (10) csőbe kell behelyezni a (13) zárókupak eltávolítása után. - A (10) cső elfordításával lehet a por szórását szabályozni, a (13) kupak közelében jelzett (12) pozícióknak megfelelően. ⚠ FIGYELEM! – Nagyon fontos a kis rézlánc (33. ábra, 3) állandó használat. Ennek elmulasztása esetén ugyanis a gyúlékony porokat (kén, stb.) az elektrostatikus kisülések könnyen begyűjthetik.



Polski			
PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA DO ROZPYLANIA PRODUKTÓW PROSZKOWYCH			
OPCJA Zestaw do rozpylania proszków (Rys.33). 1) Przewód rurowy giętki 2) Dozownik 3) Przewód miedziany wraz z łańcuszkiem 4) Mieszalnik proszku 5) Tuleja z deflektorem RYS. 34-35 - Odkręcić śrubę (6), wyjąć przekładkę i wyjąć rurę rozpylającą (10) z tulei (8). - Wyjąć tuleję (9) znajdującą się wewnątrz rury rozpylającej (10) i wymienić ją na tuleję (5) z deflektorem (włożyć tuleję 5 od strony pokazanej na rysunku). - Założyć z powrotem rurę rozpylającą (10), przekładkę (7), łańcuszek (3) i śrubę (6). Sprawdzić, czy rura rozpylająca (10) może się obracać tak, aby umożliwić rozpylanie proszku u jej wylotu; jeśli rura jest zablokowana, złuzować śrubę (6). - Zdjąć z rury rozpylającej (10) korek (13) i włożyć do odpowiedniego otworu przewód miedziany (14). Pozostawić łańcuszek (15) tak, aby swobodnie dotykał podłoża. RYS.36-37 - Wyjąć ze zbiornika filtr (16), rurę (17) i łącznik (18). - Włożyć mieszalnik proszku (4) i dozownik (2). - Wyjąć z łącznika (19) rurę przezroczystą (20-21) i tuleję redukcyjną (22); włożyć do niego giętki przewód rurowy (1), drugi jego koniec należy włożyć do rury (10) po wyjęciu z niej korka (13). - Rozprowadzanie proszku jest regulowane poprzez obroty rury (10) w zależności od różnych pozycji (12) zaznaczonych obok korka (13). UWAGA: - Ciągłe używanie łańcuszka z miedzi (3, rys. 33) ma podstawowe znaczenie dla bezpieczeństwa. Niezastosowanie go może spowodować zapalenie się najbardziej palnych pyłów (siarka itp.) z powodu wyładowań elektrostatycznych.			

TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ CZ TECHNICKÉ ÚDAJE RUS ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	H MŰSZAKI ADATOK PL DANE TECHNICZNE	
--	--	--

Motor Kapasitesi - Objem válce - Показатели - Hengerűrtartalom - Pojemność silnika	cm ³	47.7	72.4
Motor - Двигатель - Silnik		2 zamanlı - dvoudobý - 2-х тактный - ütemű - 2-suwowy ЕМАК	
Güç - Výkon - Мощность - Teljesítmény - Moc	kW	1.5	2.6
Maksimum Devir/dakika - Maximální otáčky - Максимальное число оборотов - Maximális motorfordulat-szám - Maksymalna ilość obrotów silnika	min ⁻¹	5000	6100
Minimum Devir/dakika - Minimální otáčky - Минимальное число оборотов - Minimális fordulatszám - Minimalna ilość obrotów silnika	min ⁻¹	2600	
Yakıt deposunun hacmi - Objem palivové nádrže - Объем бензобака - Tartály űrtartalom - Pojemność zbiornika	l	1.7	
Elektronik Ateşleme - Elektronické zapalování - Электронное зажигание - Elektromos gyújtás - Zapłon elektroniczny		Var - Ano - Да - Igen - Tak	
Amortisör - Antivibrační systém - Система виброизоляции - Rezgégátló rendszer - Układ antywibracyjny		Var - Ano - Да - Igen - Tak	

TR SIRT ATOMİZÖRÜNÜN ÖZELLİKLERİ CZ TECHNICKÉ ÚDAJE RUS ХАРАКТЕРИСТИКИ РАСПЫЛИТЕЛЯ	H A PERMETEZŐ JELLEMZŐI PL WŁAŚCIWOŚCI ROZPYLACZA	
---	--	--

Motor Kapasitesi - Objem válce - Показатели - Hengerúrtartalom - Pojemność silnika	cm ³	47.7	72.4
Maksimum Yatay sıvı Püskürtme - Max. rozsah postřikování ve vodorovném směru - Макс. горизонтальное расстояние выброса жидкости - Vízszintes folyadékszórás - Zasięg poziomy płynów	m	8 ÷ 10	12 ÷ 14
Maksimum Dikey sıvı püskürtme - Max. rozsah postřikování ve svislém směru - Макс. высота выброса жидкости - Függőleges folyadékszórás - Zasięg pionowy płynów	m	7 ÷ 8	10 ÷ 12
Maksimum Yatay toz püskürtme - Max. rozsah práškování ve vodorovném směru - Макс. горизонтальное расстояние распыления порошка - Vízszintes porszórás - Zasięg poziomy proszków	m	10 ÷ 12	14 ÷ 15
Maksimum Dikey Toz Püskürtme - Max. rozsah práškování ve svislém směru - Макс. высота распыления порошка - Függőleges porszórás - Zasięg pionowy proszków	m	8 ÷ 9	11 ÷ 13
Tozlama kapasitesi - Spotřeba prášku - Выброс порошка - Por kiszórás - Natężenie przepływu proszków	Kg/min	0.5 ÷ 3	
Üfleme debisi - Průtočné množství vzduchu - Объем воздуха - Levegőfúvóka teljesítménye - Natężenie przepływu powietrza w wirniku	m ³ /min	12	16
Sıvı püskürtme debisi - Spotřeba postřiku - Объем выброса жидкости - Folyadék kifúvás - Natężenie przepływu płynów	l/min	0.5 ÷ 3	
Ağırlığı - Hmotnost - Вес - Tömeg - Ciężar	kg	11.8	12.8
Ebatları - Rozměry - Габаритные размеры - Méretek - Wymiary	mm	440 x 290 x 670	
Ana Depo Hacmi - Objem nádrže rosiče - Объем основного бака - Fő tartály úrtartalom - Pojemność głównego zbiornika	l	14	
Hava Çıkış Hızı - Rychlost vzduchu na výstupu - Скорость выброса воздуха - Távozó levegő sebessége - Prędkość powietrza przy wylocie	m/s	100	120

Türkçe	Česky	Русский	Magyar
GARANTİ SERTİFİKASI Bu makine, en modern üretim/imalat teknikleri kullanılarak tasarlanıp gerçekleştirildi. Üretici/İmalatçı firma, özel/hobi amaçlı kullanımlar için, satınalma tarihinden sonra yirmidört aylık süreyle kendi ürünleri için garanti vermektedir. Garanti süresi, profesyonel kullanımlar durumunda altı ayla, kiralama durumunda ise üç ayla sınırlandırılmıştır. Garanti genel koşulları - Garanti, satınalma tarihinden itibaren geçerlilik kazanır. İmalatçı firma; malzeme, işçilik ve imalatlan kaynaklanan kusurlu parçaları, satış ve teknik destek ağı yoluyla değiştirir. Garanti, satılan üründen kaynaklanan kusurlara ve kusurların sonuçlarına karşı satınalanı koruyan medeni kanundan kaynaklanan hakları ortadan kaldırmaz. - Teknik personel, organizasyonel koşulların verdiği sınırlar içerisinde olabildiğince en kısa sürede destek sağlayacaktır. Garantide yer alan desteği talep etmek için, yetkili kişiye satıcı tarafından damgalanmış sertifikayı ve de mali açıdan zorunlu satınalma faturasını ya da satınalma tarihini ispatlayan fişi göstermesi gereklidir. - Garanti aşağıda yer alan durumlarda ortadan kalkar: - Bakım yapılmadığının açıkça anlaşılması, - Ürünün doğru olmayan ya da kurallara aykırı kullanımı, - Makineye uygun olmayan yağ ya da yakıtın kullanımı, - Orijinal olmayan yedek parça ya da aksesuarların kullanımı, - Yetkili olmayan kişiler tarafından makineye müdahalelerde bulunulması. - İmalatçı şirket; tüketim malzemelerini ve de makinenin normal işletimi sonucunda değişmesi gereken parçaları, garanti kapsamının dışında tutmaktadır. - Garanti, ürünün yenileştirme ve iyileştirme amacı ile yapılan eklentilerini hariçte bırakılmaktadır. - Garanti, garanti süresi boyunca gerekli olabilecek ayarlama ve bakım işlemlerini kapsamamaktadır. - Taşıma esnasında meydana gelecek hasarlar, garanti kapsamındaki hakları taşımacıdan talep etmek için ivedilikle bildirilmelidir. - Makineye kurulmuş olan başka marka motorlar için (Briggs ve Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ve diğerleri), garanti; o motor imalatçıları tarafından verilir. - Garanti, uzun süreli kullanımdan kaynaklanan zorlamalı süspansiyon ve makine arızalarının, doğrudan ya da dolaylı olarak, kişilere ve eşyalara verdiği hasarları kapsamaz.	ZÁRUKA A SERVIS Záruční podmínky platí tak, jak jsou popsány v záručním listě prodeje. Servis v České republice a na Slovensku provádí firma MOUNTFIELD ve svých prodejnách, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery. UPOZORNĚNÍ: Vzhledem k překročení přípustných hodnot hluku a vibrací je obsluha stroje povinná dodržovat následující zásady: - Používat osobní ochranné pomůcky proti hluku, účinné v oblasti hladin hluku 90 dB(A). - Práce s rosičem musí být pravidelně přerušována přestávkami o trvání nejméně 10 minut a celková doba této práce nesmí u jednoho pracovníka přesáhnout úhrnnou dobu 120 minut. Pracovní postupy budou upraveny tak, aby z nich vyplývaly technologické přestávky vedoucí k přerušování expozice. - V době těchto přestávek, nezbytných ze zdravotnického hlediska, nesmí být pracovník vystaven působení nadměrného hluku a vibrací. - Při profesionálním nasazení (anebo při překročení výše uvedené maximální doby expozice) musí být místně příslušnému orgánu hygienické služby podán návrh na určení práce jako rizikové z hlediska hluku a vibrací.	ГАРАНТИЙНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО Настоящая машина была разработана и изготовлена использованием наиболее современных технологических процессов. На выпускаемую им продукцию изготовитель предоставляет гарантию на следующие сроки, начиная со дня покупки: двадцать четыре месяца в случае частного или любительского пользования; шесть месяцев в случае профессионального пользования; три месяца, если машина дается напрокат. Общие гарантийные условия - Гарантия вступает в силу со дня покупки машины. Изготовитель, через его торговую сеть и центры сервисного обслуживания, обеспечивает безвозмездную замену дефектных частей в результате некачественных материалов, обработки и изготовления. Гарантия не лишает покупателя предусмотренных гражданским кодексом правами в отношении последствия дефектов или пороков проданного товара. - Фирма, в пределах организационных надобностей, обеспечит оказание помощи техническим персоналом в возможно кратчайший срок. При оформлении запроса на оказание гарантийной технической помощи предъявить уполномоченному персоналу надлежащим образом заполненное и заштемплеванное продавцом нижеприведенное гарантийное обязательство, приложив к нему счет-фактуру или кассовый чек, подтверждающие дату приобретения. - Гарантия теряет силу в следующих случаях: - явное невыполнение технического обслуживания; - неправильное использование товара или нарушение его конструкции; - использование ненадлежащих смазочных материалов и топлива; - использование не поставляемых изготовителем запчастей и принадлежностей; - выполнение на машине работ не уполномоченным персоналом. - Гарантия не распространяется на расходные материалы, а также на части, подвергающиеся нормальному износу. - Из гарантии исключены любые работы, связанные с усовершенствованием товара. - Гарантия не покрывает работы по наладке и техническому обслуживанию, необходимость которых могла бы возникнуть в течение гарантийного периода. - В случае выявления вызванных во время транспортировки повреждений товара, об этом следует незамедлительно уведомить перевозчика. Несоблюдение этого условия приведет к выходу товара из гарантии. - Установленные на наших машинах двигатели других фирм (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda и т.д.) покрываются гарантией соответствующих изготовителей. - Гарантия не покрывает причиненный людям или предметам прямой или косвенный ущерб в результате неисправности машины или ее продолжительного принудительного простоя.	GARANCIALEVÉL Ezt a készüléket a legkorszerűbb technológiai eljárások alkalmazásával tervezték és állították elő; a gyártó minden, magán/hobbicéllal vásárolt termékére a vásárlás napjától számítva huszonnégy hónapos garanciát vállal. A garancia időtartama professzionális célú felhasználás esetén hat, bérbeadás esetén pedig három hónapra csökken. Általános garanciális feltételek - A vállalt garancia a vásárlás napjától érvényes. Értékesítő és szervizhálózatán keresztül a gyártó vállalja a gyártási vagy anyaghibás alkatrészek ingyenes cseréjét. A garancia nem terjed ki a készülék cseréjére. A szerződéses garancia nem érvényteleníti a vásárló azon törvényes jogait, amelyek a Polgári Törvénykönyv alapján állnak rendelkezésre az értékesített áru által előidézett hibákból vagy hiányosságokból adódó következmények esetére. - A műszaki szakemberek a szervezeti keretek által megszabott időn belül, de minden esetben a lehető leghamarabb megkezdik a probléma elhárítását. A garanciális szervizelés igénybevételéhez a viszonteladó által lepecsételt, megfelelően kitöltött és a vásárlás időpontját igazoló számlával vagy nyugtával kiegészített alábbi garancialevelet kell átadni az erre a célra felhatalmazott alkalmazottnak. - A garancia megszűnik - a karbantartás egyértelműen látható elmaradásakor; - a termék nem rendeltetésszerű használatra vagy helytelen beavatkozás esetén; - nem megfelelő kenő- vagy üzemanyagok alkalmazása esetén; - nem gyári alkatrészek vagy tartozékok használatakor; - arra nem jogosult személyek általi beavatkozás esetén. - A gyártó garanciája nem vonatkozik az üzemeltetés során bekövetkező szokásos kopásnak kitett alkatrészekre, illetve a fogyasztóközökre. - A garancia nem terjed ki a termék frissítését, illetve korszerűsítését célzó beavatkozásokra. - A garancia nem terjed ki a beszállóvázársra, illetve a garanciális időszak során elvégzendő karbantartásokra. - A szállítás során bekövetkezett károsodásokat azonnal jelezni kell a szállító felé, mert ellenkező esetben megszűnik a garancia. - A mi készülékeinkre felszerelt más típusú (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, stb.) motorokra az adott motor gyártója által adott garancia érvényes. - A gyártó nem felel semmilyen, a készülék meghibásodása által okozott vagy a készülék használatának hosszantartó kényszerszűnete miatt bekövetkező – közvetlen vagy közvetett – személyi vagy dologi kárért.
MODEL SERİ No: SATIN ALAN BAY	TARİH BAYI	МОДЕЛЬ - ТІПУС СІРОЗАТСЗАМ СЕРІЙНІЙ НОМЕР ПОКУПАТЕЛЬ - ВАСАРЛӨ НЕВЕ	DATA - DATA ПРОДАВЕЦ - МАРКАКЕРЕСКЕДӨ
Göndermek için değildir! Sadece teknik garanti için tüm nihai talepleri yollayınız. Не присылать отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи. Tilos elküldeni! Csak az esetleges műszaki garan ciális igény esetén csatolandó.			

Polski			
KARTA GWARANCYJNA			
Niniejsza maszyna została zaprojektowana i wykonana w oparciu o najnowsze techniki produkcyjne. Producent udziela gwarancji na swoje produkty, nabyte dla celów prywatnych lub/i hobbistycznych, na okres dwudziestu czterech miesięcy od daty zakupu. W przypadku nabycia produktu dla celów zawodowych, gwarancja jest udzielana na okres sześciu miesięcy, natomiast w przypadku wypożyczenia – na okres trzech miesięcy. Warunki gwarancji 1) Gwarancja zostaje udzielona na czas określony, licząc od daty dokonanego zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i serwis techniczny, wymieni bezpłatnie części, które uległy uszkodzeniu w wyniku wad materiałowych, fabrycznych lub produkcyjnych. Niniejsza gwarancja nie pozbawia nabywcy praw określonych przepisami kodeksu cywilnego dotyczącymi ukrytych usterek i wad nabywanych produktów. 2) Obsługa serwisu technicznego udzieli pomocy w jak najkrótszym terminie, biorąc pod uwagę ograniczenia czasowe wynikające z przyczyn organizacyjnych. 3) Warunkiem skorzystania z serwisu objętego gwarancją jest przedstawienie osobie uprawnionej niniejszej dokładnie wypełnionej karty gwarancyjnej, opatrzonej pieczęcią sprzedawcy oraz faktury zakupu maszyny lub stosownego rachunku, na którym widnieje data zakupu. 4) Gwarancja nie obejmuje: - uszkodzeń powstałych na skutek ewidentnego braku konserwacji, - uszkodzeń powstałych na skutek niewłaściwej eksploatacji, - uszkodzeń powstałych na skutek stosowania niewłaściwych smarów lub paliw, - uszkodzeń powstałych na skutek stosowania nieoryginalnych części zapasowych i akcesoriów, - uszkodzeń powstałych na skutek napraw dokonywanych przez nieautoryzowane serwisy. 5) Gwarancja nie obejmuje części oraz materiałów, które uległy normalnemu zużyciu eksploatacyjnemu. 6) Gwarancja nie obejmuje usług mających na celu unowocześnienie lub ulepszenie produktu. 7) Gwarancja nie obejmuje usług przeglądowych i usług konserwacji jeśli musiałyby być konieczne w okresie objętym gwarancją. 8) Ewentualne uszkodzenia zaistniałe podczas transportu należy niezwłocznie zgłosić transporterowi, pod rygorem utraty gwarancji. 9) W przypadku silników innych marek (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, itd), montowanych w naszych maszynach, obowiązuje gwarancja wydana przez producenta danego silnika. 10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, pośrednich i bezpośrednich, poniesionych przez osoby lub przedmioty, w wyniku uszkodzenia maszyny lub przymusowego wyłączenia maszyny na dłuższy czas.			
MODEL NR. FABRYCZNY KUPUJACY		DÁTUM SPRZEDAWCA	
Nie wysyłać! Dołączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej.			

eXtrasint



[illegible]

DİKKAT!!!

İŞİTME KAYBI RİSKİ

NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SİRASINDA KULLANICI GÜNLÜK 85 dB(A) VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.

UWAGA!!!

ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU

ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ 85 dB(A)

UPOZORNĚNÍ !!!

NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU

PŘI NORMÁLNÍCH PODMÍNKÁCH POUŽITÍ MŮŽE TENTO STROJ OVLYVNIT DENNÍ NORMU ÚROVNĚ HLUKU NA OBSLUHU, KTERÁ JE ROVNÁ, NEBO VĚTŠÍ 85 dB(A)

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!!!

РИСК ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА

При нормальных условиях работы пользователь распылителя подвергается ежедневному уровню шума, равного или превышающего 85 dB(A)

FIGYELEM!!!

HALLÁSKÁROSODÁS VESZÉLYE

NORMÁL MŰKÖDÉSI FELTÉTELEK MELLETT A KEZELŐSZEMÉLYZET NAPI SZINTEN AZ ALÁBBI, VAGY ANNÁL MAGASABB ZAJHATÁSNAK VAN KITEVE: 85 dB(A)

TR
DİKKAT! – Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdır.

CZ
UPOZORNĚNÍ! – Tento návod by měl být uchováván spolu s přístrojem po celou dobu jeho životnosti.

RUS
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! – Это руководство должно быть всегда с машиной на протяжении всего срока эксплуатации.

H
FIGYELEM – A jelen kézikönyvet a gép teljes élettartama idején a géppel együtt kell tárolni.

PL
UWAGA! - Niniejszy podręcznik powinien towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

MODEL MODEL MODELL	BASINÇ AKUSTICKÁ HLADINA HLUKU УРОВЕНЬ ЗВУКОВОГО ДАВЛЕНИЯ AKUSZTIKUS NYOMÁS CIENIE AKUSTYCZNE	GÜÇ AKUSTICKÝ VÝKON ДОПУСТИМЫЙ УРОВЕНЬ ЗВУКОВОГО ДАВЛЕНИЯ AKUSZTIKUS TELJESÍTMÉNY MOC AKUSTYCZNA	TITREŞIM ÚROVEŇ VIBRACÍ УРОВЕНЬ ВИБРАЦИИ VIBRÁCIÓS SZINT POZIOM WIBRACJI
	LpA ISO 6081	LwA ISO 3744	ISO 5349 m/s ²
47.7 cm ³	96 dB(A)	109 dB(A)	< 2.5
72.4 cm ³	99 dB(A)	111 dB(A)	< 2.5



EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522 956611 - TELEFAX 0522 951555
EMAIL service@emak.it INTERNET http://www.emak.it

